Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

A. Itegeko Ngenga / Organic Law / Loi Organique

N° 10/2013/0L ryo kuwa 11/07/2013
Itegeko Ngenga rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki…………………………………...**3**
N° 10/2013/0L of 11/07/2013
Organic Law governing Political Organizations and Politicians……………………………...**3**
N° 10/2013/0L du 11/07/2013
Loi Organique portant organisation des Formations Politiques et des Politiciens…………….**3**

B. Amategeko / Laws / Lois

N° 42/2013 ryo kuwa 16/06/2013
Itegeko rishyiraho Urwego rw'Igihugu rw'Itangazamakuru rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo……………………………………………………………………..**44**
N° 42/2013 of 16/06/2013
Law establishing Rwanda Broadcasting Agency and determining its mission, organization and functioning………………………………………………………………………….**44**
N° 42/2013 du 16/06/2013
Loi portant création de l'Agence Rwandaise de Radiodiffusion et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement …………………………………………………..…**44**

N° /2013 ryo kuwa 28/06/2013
Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative (RCA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo……………………………………….**61**
N° 48/2013 of 28/06/2013
Law establishing Rwanda Cooperative Agency (RCA) and determining its mission, organisation and functioning…………………………………………………………………**61**
N° 48/2013 du 28/06/2013
Loi portant création de l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement……………………………………………**61**

N° 49/2013 ryo kuwa 28/06/2013
Itegeko rishyiraho Ikigega cy'imari yo gusana imihanda (RMF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo…………………………………………………………...**75**
N° 49/2013 of 28/06/2013
Law establishing Road Maintenance Fund (RMF) and determining its mission, organisation and functioning………………………………………………………………………….**75**
N° 49/2013 du 28/06/2013
Loi portant création du Fonds d'Entretien Routier (RMF) et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement……………………………………………………….**75**

ITEGEKO NGENGA N° 10/2013/0L RYO KUWA 11/07/2013 RIGENGA IMITWE YA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ishingwa ry'imitwe ya politiki n'uruhare rwayo

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'umutwe wa politiki

Ingingo 5: Abatemerewe kujya mu mitwe ya politiki

Ingingo ya 6: Imyaka yo kwemererwa kujya mu mutwe wa politiki

Ingingo ya 7: Ibyo imitwe ya politiki ibujijwe n'ibyo igomba kubahiriza

UMUTWE WA II: ISHINGWA, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IMITWE YA POLITIKI

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'umutwe wa politiki

ORGANIC LAW N° 10/2013/0L OF 11/07/2013 GOVERNING POLITICAL ORGANIZATIONS AND POLITICIANS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Organic Law

Article 2: Definitions of terms

Article 3: Creation of political organizations and their contribution

Article 4: Head office of a political organization

Article 5: People not allowed to enrol in political organizations

Article 6: Age for the enrolment in a political organization

Article 7: Prohibitions and obligations to political organizations

CHAPTER II: ESTABLISHMENT, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF POLITICAL ORGANIZATIONS

Section One: Establishment of a political organization

LOI ORGANIQUE N° 10/2013/0L DU 11/07/2013 PORTANT ORGANISATION DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi organique

Article 2 : Définitions des termes

Article 3: Création des formations politiques et leur contribution

Article 4: Siège d'une formation politique

Article 5: Personnes non autorisées à s'enrôler dans les formations politiques

Article 6: Age pour l'adhésion à une formation politique

Article 7: Interdictions et obligations aux formations politiques

CHAPITRE II: CREATION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES FORMATIONS POLITIQUES

Section première : Création des formations politiques

Ingingo ya 8: Ishingwa ry'umutwe wa politiki ushingwa

Ingingo ya 9: Ibibujijwe ku nyito y'umutwe wa politiki

Ingingo ya 10: Urwego rufite iyandikwa ry'Umutwe wa politiki mu nshingano

Ingingo ya 11: Isaba ry'iyandikwa ry'umutwe wa politiki

Ingingo ya 12: Ibiherekeza urwandiko rusaba iyandikwa ry'umutwe wa politiki

Ingingo ya 13: Ibisabwa umuntu ujya mu nzego z'ubuyobozi z'umutwe wa politiki

Ingingo ya 14: Ibyo amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza

Ingingo ya 15: Icyemezo kigaragaza ko umutwe wa politiki wanditswe

Ingingo ya 16*:* Uburenganzira bwo kuregera icyemezo umutwe wa politiki utishimiye

Icyiciro cya 2: Imiterere n'imikorere by'umutwe wa politiki

Ingingo ya 17: Itangazwa ry'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki

Ingingo ya 18: Imenyekanisha ry'ibihindutse mu

Article 8: Establishment of a political organization

Article 9: Prohibitions in the naming of a political organization

Article 10: Authority in charge of registration of political organizations

Article 11: Request for the registration of a political organization

Article 12: Documents supporting the request for registration of a political organization

Article 13: Requirements for being in the political organization's management

Article 14: Content of the statutes governing political organization

Article 15: Certificate of registration of a political organization

Article 16: Political organization's right to appeal against the decision refusing registration

Section 2: Structure and functioning of a political organization

Article 17: Publication of the statutes of a political organization

Article 18: Communication of changes in the

Article 8: Création d'une formation politique

Article 9: Interdictions dans la dénomination d'une formation politique

Article 10: Autorité qui a l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions

Article 11: Demande d'enregistrement d'une formation politique

Article 12: Documents accompagnant la demande d'enregistrement d'une formation politique

Article 13: Conditions pour être membre des organes de direction d'une formation politique

Article 14: Contenu des statuts d'une formation politique

Article 15: Certificat d'enregistrement d'une formation politique

Article 16: Droit de recours d'une formation politique contre une décision refusant l'enregistrement

Section 2 : Organisation et fonctionnement d'une formation politique

Article 17: Publication des statuts d'une formation politique

Article 18: Communication des changements

buyobozi bw'umutwe wa politiki

Ingingo 19: Gukoresha inama mu ruhame

Ingingo 20: Gukoresha imyigaragambyo

Ingingo 21: Ihanwa ry'umutwe wa politiki wateje imvururu cyangwa umwiryane

UMUTWE WA III: ITANGAZAMAKURU RY'IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 22: Uburenganzira bw'umutwe wa politiki bwo gushyiraho ibitangazamakuru byawo

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMUTWE WA POLITIKI

Ingingo ya 23: Aho umutungo w'umutwe wa politiki ukomoka

Ingingo ya 24: Impano n'imirage by'Imitwe ya Politiki

Ingingo ya 25: Ibibujwe gutangwa cyangwa kwakirwa n'umutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki

Ingingo ya 26: Ikorwa ry'ibaruramari

Ingingo ya 27: Igenzura ry'ibitabo by'umutungo w'umutwe wa Politiki

Ingingo ya 28: Ibibujijwe gukoresha umutungo wa Leta

management of a political organization

Article 19: Public meetings

Article 20: Demonstrations

Article 21: Sanctions taken against a political organization causing trouble or carrying out divisive acts

CHAPTER III: MEDIA OF POLITICAL ORGANIZATIONS

Article 22: Right of a political organization to create its media

CHAPTER IV: PROEPRTY OF A POLITICAL ORGANIZATIONS

Article 23: Sources of the property of political organization

Article 24: Donations and bequests of political organizations

Article 25: Items prohibited to be given or received by a political organization or a politician

Article 26: Accounts keeping

Article 27: Audit of books of accounts of a political organization

Article 28: Prohibited use of State property

dans la direction d'une formation politique

Article 19: Réunions publiques

Article 20 : Manifestations

Article 21: Sanctions prises contre une formation politique auteur de troubles ou d'actes divisionnistes

CHAPITRE III: MEDIAS DES FORMATIONS POLITIQUES

Article 22: Droit d'une formation politique de créer des medias

CHAPITRE IV : PATRIMOINE D'UNE FORMATION POLITIQUE

Article 23: source du patrimoine d'une formation politique

Article 24: Dons et legs des formations politiques

Article 25: Eléments qui sont interdit à être donné ou reçu par une formation politique ou un politicien

Article 26 : Tenue des comptes

Article 27: Audit des livres comptables d'une formation politique.

Article 28: Utilisation interdite du patrimoine de l'Etat

UMUTWE WA V: IMIKORANIRE HAGATI Y'IMITWE YA POLITIKI CYANGWA IZINDI NZEGO

Ingingo ya 29: Umubano w'imitwe ya politiki

UMUTWE WA VI: KWISHYIRA HAMWE NO KWIBUMBIRA HAMWE KW'IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 30: Amaserano yo gukora ishyirahamwe

Ingingo ya 31: Kwibumbira hamwe kw'imitwe ya politiki

Ingingo ya 32: Igihe imitwe ya politiki ibujijwe kwibumbira muri umwe

Ingingo ya 33: Ikemurwa ry'ibibazo mbere yo guhuza imitwe ya politiki

UMUTWE WA VII: IMYITWARIRE Y'IMITWE YA POLITIKI N'IY'ABANYAPOLITIKI

Ingingo ya 34: Imyitwarire muri rusange

Ingingo ya 35: Imyitwarire y'umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'amage cyangwa imidugararo

Ingingo ya 36: Ibisabwa umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'amage cyangwa by'imidugararo

CHAPTER V: RELATIONSHIPS BETWEEN POLITICAL ORGANIZATIONS OR OTHER ORGANS

Article 29: Cooperation of political organizations

CHAPTER VI: COALITION AND MERGER OF POLITICAL ORGANIZATIONS

Article 30: Agreement to form a coalition

Article 31: Merging political organizations

Article 32: Period during which political organizations are prohibited to merge

Article 33: Settlement of issues before the merging of political organizations

CHAPTER VII: CODE OF CONDUCT FOR POLITICAL ORGANIZATIONS AND POLITICIANS

Article 34: Conduct in general

Article 35: Code of conduct of a politician and a political organization during the period of state of siege or state of emergency

Article 36: Requirements to a politician and a political organization during the state of siege or state of emergency

CHAPITRE V: RAPPORTS ENTRE LES FORMATIONS POLITIQUES OU LES AUTRES INSTITUTIONS

Article 29: Coopération des formations politiques

CHAPITRE VI: COALITION ET FUSION DES FORMATIONS POLITIQUES

Article 30 : Convention de coalition

Article 31: Fusion des formations politiques

Article 32: Période pendant laquelle il est interdit aux formations politiques de fusionner

Article 33: Résolution des problèmes avant la fusion des formations politiques

CHAPITRE VII : ETHIQUE DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS

Article 34: Ethique en général

Article 35: Code de conduite d'un politicien et d'une formation politique ou durant l'état de siège et l'état d'urgence

Article 36: Exigences au politicien et à une formation politique durant l'état de siège et d'urgence

Ingingo ya 37: Ibitegetswe umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'ihiganwa n'amatora

Ingingo ya 38: Ibigomba kubahirizwa n'umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe bisanzwe

Ingingo ya 39: Ibibujijwe umunyapolitiki n'umutwe wa politiki

Ingingo ya 40: Ibindi umunyapolitiki abujijwe

UMUTWE WA VIII: IBIHANO N'IBYEMEZO BIFATIRWA UMUTWE WA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI

Ingingo ya 41: Urwego rushobora kurega umutwe wa politiki

Ingingo ya 42: Ihanwa ry'umunyapolitiki

Ingingo ya 43: Isimburwa ry'Abadepite bo mu mutwe wa politiki washeshwe

Ingingo ya 44: Uburyo ibihano byafatiwe umutwe wa politiki biwumenyeshwa

Ingingo ya 45: Ibyemezo bifatirwa umutwe wa Politiki ugaragayeho uburiganya mu gushaka abayoboke

Ingingo ya 46: Ibihano bihabwa umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo urwego rw'Umuvunyi

Article 37: Requirements for a politician and a political organization during the period of competition and elections

Article 38: Issues to be respected by a politician and a political organization during ordinary times

Article 39: Prohibition to a politician and political organization

Article 40: Other prohibition to politician

CHAPTER VIII: SANCTIONS AND DECISIONS TAKEN AGAINST A POLITICAL ORGANISATION AND POLITICIANS

Article 41: Organ that can sue a political organization

Article 42: Sanctions against a politician

Article 43: Replacement of Deputies from a dissolved political organization

Article 44: Modalities of notifying a political organization of sanctions taken against it

Article 45: Measures taken against a political organization that shows irregularities in the enrolment of members

Article 46: Sanctions to a political organization that does not submit its financial statements to the Office of the Ombudsman

Article 37: Exigences au politicien et à une formation politique pendant la période de compétition ou d'élection

Article 38: Exigences au politicien et à une formation politique pendant les périodes ordinaires

Article 39: Interdiction au politicien et à la formation politique

Article 40: Autres interdictions au politicien

CHAPITRE VIII : SANCTIONS ET DECISIONS PRISES A L'ENCONTRE D'UNE FORMATION POLITIQUE ET DES POLITICIENS

Article 41: Organe qui peut introduire une action en justice contre une formation politique

Article 42: Sanctions contre un politicien

Article 43: Remplacement des Députés issus d'une formation politique dissoute

Article 44: Modalités de notifier une formation politique des sanctions prises à son encontre

Article 45: Mesures contre une formation politique caractérisée par des irrégularités dans le recrutement des membres

Article 46: Sanctions pour une formation politique qui ne soumet pas ses états financiers à l'Office de l'Ombudsman

Ingingo ya 47: Uburyo umutungo w'umutwe wa politiki washeshwe ukoreshwa

Ingingo ya 48: Uburyo icyemezo cyafashwe n'umutwe wa politiki gishobora kuvaho

UMUTWE WA IX: IHURIRO RY'IGIHUGU NYUNGURANABITEKEREZO RY'IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 49: Ubwigenge, ubwisanzure n'icyicaro by'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ingingo 50: Inshingano z'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ingingo ya 51: Aho umutungo w'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka

Ingingo ya 52: Igenzura ry'imikoreshereze y'inkunga igenerwa Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya politiki

Ingingo ya 53: Ihagararirwa rya buri mutwe wa Politiki mu nama y'Inama rusange y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'imitwe ya Politiki

Ingingo ya 54: Ubuyobozi bw'Ihuriro ry'Igihugu Nyungurabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Article 47: Use of the property of a dissolved political organization

Article 48: Cancellation of a decision taken by a political organization

CHAPTER IX: THE NATIONAL CONSULTATIVE FORUM OF POLITICAL ORGANIZATIONS

Article 49: Independence, freedom and head office of the National Consultative Forum of Political organizations

Article 50: Responsibilities of the National Consultative Forum of Political Organizations

Article 51: Sources of the property of the Consultative Forum of Political organizations

Article 52: Audit of the use of grants given to the National Consultative Forum of Political Organizations

Article 53: Representation of each political organization in the General Assembly of the National Consultative Forum of Political Organizations

Article 54: Management of the National Consultative Forum of Political Organizations

Article 47: Utilisation du patrimoine d'une formation politique dissoute

Article 48: Annulation d'une décision prise par une formation politique

CHAPITRE IX : FORUM NATIONAL DE CONCERTATION DES FORMATIONS POLITIQUES

Article 49: Indépendance, liberté et siège du Forum de Concertation des Formations Politiques

Article 50: Responsabilités du Forum de Concertation des Formations Politiques

Article 51: Source du patrimoine du Forum de Concertation des Formations Politiques

Article 52: Audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum National de Concertation des Formations Politiques

Article 53 : Représentation de chaque formation politique à l'assemblée générale du Forum National de Concertation des Formations Politiques

Article 54: Direction du Forum National de Concertation des Formations Politiques

UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 55: Imitwe ya politiki isanzwe yemewe

Ingingo ya 56: Amadosiye n'izindi nyandiko zari zibitswe na Minisiteri

Ingingo ya 57: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 58: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 59: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

CHAPTER X: TRANSITIONAL, MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 55: Political organizations already registered

Article 56: Files and other documents kept by the Ministry

Article 57: Drafting, consideration and adoption of this organic law

Article 58: Repealing provision

Article 59: Commencement

CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 55: Formations politiques déjà reconnues

Article 56: Dossiers et autres documents gardés par le Ministère

Article 57: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 58: Disposition abrogatoire

Article 59: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 10/2013/0L RYO KU WA 11/07/2013 RIGENGA IMITWE YA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU GAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 10 Kamena 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 02 Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 52, iya 53, iya 54, iya 55, iya 56, iya 57, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n°16/2003 ryo kuwa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

ORGANIC LAW N° 10/2013/0L OF 11/07/2013 GOVERNING POLITICAL ORGANIZATIONS AND POLITICIANS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 10 June 2013;

The Senate, in its session of 02 May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 52, 53, 54, 55, 56, 57, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Having reviewed the Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 governing Political Organizations and Politicians as modified and complemented to date;

LOI ORGANIQUE N° 10/2013/0L DU 11/07/2013 PORTANT ORGANISATION DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 10 juin 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 02 mai 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 52, 53, 54, 55, 57, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Revu la Loi Organique n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les formations politiques et des politiciens telle que modifiée et complétée à ce jour ;

YEMEJE :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rigenga imitwe ya politiki n'abanyapolitiki.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

1° **igihe cy'amatora:** igihe kigenwa n'iteka rya Perezida kigaragaza gahunda y'amatora rusange uhereye ku munsi atangiriraho kugeza ku munsi w'itangazwa rya burundu ry'ibyavuye mu matora;

2° **igihe cy'ihiganwa:** igihe cyo kwiyamamaza mu gihe cy'amatora;

3° **ibihe bisanzwe muri politiki:** ibihe bitari iby'amage cyangwa iby'imidugararo, n'ibihe bitari iby'amatora;

4° **Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki:** urubuga Imitwe ya politiki yemewe mu Rwanda yabisabye kandi ikabyemererwa ihuriramo igamije kungurana ibitekerezo kuri politiki y'Igihugu;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One : Purpose of this Organic Law

This Organic Law governs political organizations and politicians.

Article 2: Definitions of terms

In this Organic Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **the period of elections:** the period determined by a presidential order specifying the schedule of general elections from the date of the beginning to the official announcement of final results;

2° **period of competition:** period of electoral campaign;

3° **ordinary times in politics:** times that are not a state of emergency or a state of siege, and times that are not for elections;

4° **National Consultative Forum of Political Organizations:** a platform where registered political organizations in Rwanda whose membership application has been agreed meet for consultation on the national policy;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet de la présente loi organique

La présente loi organique porte organisation des formations politiques et des politiciens.

Article 2 : Définitions des termes

Aux fins de la présente loi organique, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **période des élections**: période prévue par un arrêté présidentiel précisant la date de début des élections générales jusqu'à la proclamation officielle des résultats**;**

2° **période de compétition:** période de la campagne électorale**;**

3° **périodes ordinaires en politique** : périodes qui ne sont pas l'état d'urgence ou l'état de siège, et des périodes non électorales;

4° **Forum National de Concertation des Formations Politiques :** cadre dans lequel les formations politiques agréées au Rwanda dont la demande d'être membre a été acceptée se rencontrent pour consultation sur la politique nationale ;

5° **inama mu ruhame:** inama ishobora kwitabirwa n'umuntu ushatse wese ku buryo n'utayitumiwemo ashobora kuyijyamo;

6° **umutwe wa politiki*:*** ihuriro ry'abenegihugu bahujwe n'ibitekerezo n'imyumvire imwe mu guteza imbere imibereho myiza y'abaturage bose n'amajyambere y'Igihugu, bagamije kugera ku butegetsi mu nzira za demokarasi n'amahoro, kugira ngo babashe kubishyira mu bikorwa;

7° **umunyapolitiki:** umuntu wese ukora ibikorwa bya politiki nk'uko biteganywa mu gace ka gatandatu (6) k'iyi ngingo yaba abikora ku giti cye cyangwa abinyujije mu mutwe wa politiki.

<u>Ingingo ya 3:</u> Ishingwa ry'imitwe ya politiki n'uruhare rwayo

Imitwe ya Politiki yemerewe gushingwa no gukora mu bwisanzure. Igomba kubahiriza Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, andi mategeko n'amahame ya demokarasi kandi ntihungabanye ubumwe bw'Abanyarwanda, ubusugire n'umutekano by'Igihugu.

Imitwe ya politiki igomba gufatwa kimwe imbere y'inzego za Leta. Imitwe ya politiki igomba kugira uruhare mu gufasha Leta kugera ku ntego ihoraho yo gukorera abaturage. Igomba kandi kwigisha abenegihugu gukora politiki igendera kuri demokarasi, gutora no gutorwa, ikanakora ku buryo

5° a public meeting: a meeting which can be attended by any person, whether invited or not;

6° **political organization:** an association of citizens sharing the same thinking and views on the development of social welfare of all the population and the development of the country, with the objective to accede to power through democratic and peaceful ways, to be able to put them in action;

7° **politician:** any person carrying out political activities as provided for in item six (6) of this Article, be it individually or through a political organization.

<u>Article 3:</u> Creation of political organizations and their contribution

Political organizations shall be formed and allowed to operate freely. They must abide by the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, other laws and principles of democracy and shall not trouble the unity of Rwandans, the integrity and the security of the Country.

Political organizations shall be equal before Government Institutions. Political organizations must contribute to achieving the Government's permanent mission of serving the population. They must also contribute to educating the citizens on engaging in political activities based on democracy,

5° **une réunion publique:** une réunion à laquelle toute personne peut assister, qu'elle soit invitée ou non.

6° **formation politique :** une organisation de citoyens qui partagent des idées et points de vue communs sur le bien-être social de tous les citoyens et le développement du pays, avec comme objectif d'accéder au pouvoir par des voies démocratiques et pacifiques en vue de leur réalisation;

7° **politicien :** toute personne qui exerce une activité politique telle que définie au point six (6) du présent article, soit à titre individuel, soit par le biais d'une formation politique.

<u>Article 3:</u> Création des formations politiques et leur contribution

Les formations politiques sont créées et sont autorisées à exercer leurs activités librement. Elles doivent respecter la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, les autres lois ainsi que les principes démocratiques. Elles ne doivent pas porter atteinte à l'unité nationale des Rwandais, à l'intégrité et à la sécurité du pays.

Les formations politiques sont traitées sur un même pied d'égalité devant les institutions de l'Etat. Les formations politiques doivent contribuer à la réalisation de la mission permanente de l'Etat d'être au service de la population. Elles doivent également concourir à l'éducation politique démocratique des

abagore n'abagabo bagira amahirwe angana yo kugera ku myanya n'imirimo ya Leta itorerwa.

electing and being elected and ensure that women and men get equal opportunity to get into elective mandates and government duties.

citoyens ainsi qu'à l'expression au suffrage et prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer l'égal accès des femmes et des hommes aux mandats électoraux et aux fonctions électives de l'Etat.

Ingingo ya 4: Icyicaro cy'umutwe wa politiki

Inzego z'ubuyobozi bw'imitwe ya politiki zigira icyicaro ku rwego rw'Igihugu.

Inzego z'ubuyobozi bw'imitwe ya politiki zemerewe kandi kugira icyicaro cy'ubuyobozi ku nzego zose z'imitegekere y'Igihugu.

Article 4: Head office of a political organization

The administrative organs of political organizations shall have a head office at the national level.

The administrative organs of Political organizations may also have an administrative office at all levels of administrative entities in the country.

Article 4: Siège d'une formation politique

Les organes administratifs des formations politiques ont un siège au niveau national.

Les organes administratifs des formations politiques peuvent aussi avoir un siège administratif au niveau de toutes les entités administratives du pays.

Ingingo 5: Abatemerewe kujya mu mitwe ya politiki

Abacamanza, abashinjacyaha, abasirikari, abapolisi n'abakozi bo mu rwego rw'Igihugu rushinzwe iperereza, ntibemerewe kujya mu mitwe ya politiki.

Article 5: People not allowed to enrol in political organizations

Judges, prosecutors, members of the Rwanda Defense Force, members of Rwanda National Police and members of National Intelligence and Security Service shall not be members of political organizations.

Article 5: Personnes non autorisées à s'enrôler dans les formations politiques

Les juges, les Officiers de Poursuite Judiciaire, les membres des Forces Rwandaises de Défense, les membres de la Police Nationale du Rwanda ainsi que les membres du Service Nationale de renseignement et de Sécurité ne peuvent adhérer à des formations politiques.

Ingingo ya 6: Imyaka yo kwemererwa kujya mu mutwe wa politiki

Uretse ibiteganywa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko ngenga, umunyarwanda wese ugejeje nibura ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko afite uburenganzira bwo kujya cyangwa kutajya mu mutwe wa politiki. Icyakora, ntawe ushobora kuba, mu gihe kimwe, mu mitwe ya politiki irenze umwe (1).

Article 6: Age for the enrolment in a political organization

Except for persons referred to in Article 5 of this Organic Law, every Rwandan of at least eighteen (18) years old has the right to enrol or not in a political organization. However, nobody shall be allowed to be a member of more than one (1) political organization at the same time.

Article 6: Age pour l'adhésion à une formation politique

A l'exception des personnes citées à l'article 5 de la présente loi organique, tout Rwandais âgé de 18 ans au moins est libre d'adhérer ou de ne pas adhérer à une formation politique. Toutefois, nul ne peut être à la fois membre de plus d'une (1) formation politique.

Nta Munyarwanda ushobora kuzizwa ko ari mu mutwe wa politiki uyu n'uyu cyangwa ko nta mutwe wa politiki arimo.

No Rwandan shall be discriminated by reason of being a member of a given political organization or on account of not belonging to any political organization.

Aucun Rwandais ne peut faire l'objet de discrimination du fait qu'il appartient à telle formation politique ou qu'il n'adhère à aucune formation politique.

<u>Ingingo ya 7:</u> Ibyo imitwe ya politiki ibujijwe n'ibyo igomba kubahiriza

<u>Article 7:</u> Prohibitions and obligations to political organizations

<u>Article 7:</u> Interdictions et obligations aux formations politiques

Imitwe ya politiki ibujijwe gushingira ku isano muzi, ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku karere, ku gitsina, ku idini cyangwa ku kindi kintu cyose cyatuma habaho ivangura.

Political organizations are prohibited from basing themselves on race, ethnic group, tribe, lineage, region, sex, religion or any other division which may lead to discrimination.

Il est interdit aux formations politiques de s'identifier à une race, une ethnie, une tribu, une lignée, une région, un sexe, une religion ou à tout autre élément pouvant servir de base de discrimination.

Buri gihe umutwe wa politiki ugomba kugaragaramo ubumwe bw'Abanyarwanda, uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo haba mu gushaka abayoboke, gushyiraho inzego z'ubuyobozi, mu mikorere no mu bikorwa byawo.

Political organization must constantly reflect the unity of the people of Rwanda, gender equality and complementality, whether in the recruitment of members, putting in place organs of leadership and in their operations and activities.

La formation politique doit constamment refléter l'unité du peuple rwandais et la promotion du « genre » dans le recrutement de leurs adhérents, la composition de leurs organes de direction et dans tout leur fonctionnement et leurs activités.

Buri mutwe wa politiki ugomba kugira abagore mu myanya y'inzego zifatirwamo ibyemezo bangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%).

Each political organization shall have at least thirty percent (30%) of posts in decision making organs awarded to women.

Au moins trente pourcent (30%) des postes de prise de décision de chaque formation politique doivent être attribués aux femmes.

Imyanya y'ubuyobozi mu nzego zose z'umutwe wa Politiki igomba gutorerwa.

Management positions in all organs of a political organisation must be elected for.

Les postes de direction dans toutes les instances d'une formation politique doivent être soumis à l'élection.

UMUTWE WA II: ISHINGWA, IMITERERE N'IMIKORERE BY'IMITWE YA POLITIKI

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'umutwe wa politiki

Ingingo ya 8: Ishingwa ry'umutwe wa politiki

Umutwe wa politiki ushingwa biturutse ku cyemezo cy'urwego ruhuza abayoboke bawo bwa mbere bakemeza amategeko shingiro awugenga hamwe n'amategeko ngengamikorere yawo.
Inama zitegura cyangwa zemeza ishingwa ry'umutwe wa politiki zubahiriza amategeko agenga amateraniro cyangwa inama ziteranira mu ruhame.

Ingingo ya 9: Ibibujijwe ku nyito y'umutwe wa politiki

Umutwe wa politiki ntushobora kugira izina rirambuye cyangwa rihinnye n'ibindi bimenyetso biwuranga bikoreshwa n'undi mutwe wa politiki na Leta cyangwa se izindi nzego, zaba iza Leta, iz'abikorera cyangwa iz'imiryango itari iya Leta.

Ingingo ya 10: Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe imiyoborere (RGB) ni rwo rwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zacyo.

Buri mutwe wa politiki umenyesha urwego rufite

CHAPTER II: ESTABLISHMENT, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF POLITICAL ORGANIZATIONS

Section One: Establishment of a political organization

Article 8: Establishment of a political organization

A political organization shall be established upon the decision of the first general assembly of its members in which they approve its statutes and internal rules and regulations.
Meetings preparing or deciding on the establishment of a political organization shall comply with the laws governing public gatherings.

Article 9: Prohibitions in the naming of a political organization

No political organization shall have a full or abbreviated name, acronym or other insignia that are already used by another political organization, the Government or other public or private organs or non government organisations.

Article 10: Authority in charge of registration of political organizations

The Rwanda Governance Board (RGB) shall be the authority in charge of registration of political organizations.

Each political organization shall inform in writing

CHAPITRE II: CREATION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES FORMATIONS POLITIQUES

Section première : Création d'une formation politique

Article 8: Création d'une formation politique

Une formation politique est créée par la décision prise par ses membres réunis dans une assemblée constituante qui adopte ses statuts et son règlement d'ordre intérieur.
Les réunions préparatoires de la création d'une formation politique doivent se conformer aux lois régissant les réunions publiques.

Article 9: Interdictions dans la dénomination d'une formation politique

Aucune formation politique ne peut porter une dénomination, un sigle et autres insignes utilisés par une autre formation politique, l'Etat ou autres organes publics ou privés ou organisations non gouvernementales.

Article 10: Autorité qui a l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions

L'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) est l'autorité qui a l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

Chaque formation politique informe par écrit

iyandikwa ry'Imitwe ya Politiki mu nshingano zarwo, mu nyandiko, aho ufite icyicaro ku rwego rw'Igihugu no ku nzego z'imitegekere y'Igihugu n'amazina y'abawuhagarariye n'umwirondoro wabo.

<u>Ingingo ya 11:</u> Isaba ry'iyandikwa ry'umutwe wa politiki

Abashinze imitwe ya politiki bagomba gushyikiriza Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo urwandiko rusaba ko umutwe wa politiki wandikwa kandi bagahabwa icyemezo ko rwakiriwe.

Umubare w'abashyize umukono ku mategeko shingiro agenga umutwe wa politiki ugomba kuba nibura magana abiri (200) mu gihugu cyose, barimo nibura abantu batanu (5) babarurirwa muri buri Karere.

Ibiteganywa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo, ntibireba imitwe ya politiki yemewe mu Rwanda yagiyeho mbere yuko iri tegeko ngenga ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 12:</u> Ibiherekeza urwandiko rusaba iyandikwa ry'umutwe wa politiki

Urwandiko rusaba ko umutwe wa politiki wandikwa ruherekezwa n'ibi bikurikira:

1° kopi eshatu (3) z'amategeko shingiro

the authority in charge of registration of political organizations of the location of its head office both at the national level and administrative entities and names of its representatives and their identities.

<u>Article 11:</u> Request for the registration of a political organization

Founders of political organizations shall submit to the authority in charge of the registration of political organizations a letter requesting for their organization to be registered with an acknowledgement for receipt.

The number of members who signed the statutes governing the political organization shall be at least two hundred (200) in the whole country, with at least five (5) people having their domicile in each district.

Paragraphs One and 2 of this Article shall not apply to political organizations officially recognised in Rwanda that were established before the publication of this Organic Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 12:</u> Documents supporting the request for registration of a political organization

The letter requesting for the registration of a political organization shall be accompanied by the following:

1° three (3) certified copies of the statutes

l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions de l'adresse de son siège au niveau tant national que celui des entités administratives et des noms de ses représentants et de leur identification.

<u>Article 11:</u> Demande d'enregistrement d'une formation politique

Les fondateurs d'une formation politique doivent déposer une demande d'enregistrement, avec accusé de réception, auprès de l'autorité chargée de l'enregistrement des formations politiques.

Le nombre des membres signataires des statuts d'une formation politique doit être au moins de deux cent (200) personnes dans tout le pays dont cinq (5) au moins domiciliés dans chaque district.

Les dispositions des alinéas premiers et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux formations politiques officiellement reconnues au Rwanda qui ont été créées avant la publication de la présente loi organique dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

<u>Article 12:</u> Documents accompagnant la demande d'enregistrement d'une formation politique

Le dossier de demande d'enregistrement d'une formation politique doit comprendre :

1° trois (3) copies notariées des statuts de la

agenga umutwe wa politiki ziriho umukono wa Noteri;

2° kopi eshatu (3) z'inyandikomvugo z'inteko rusange yashinze umutwe wa politiki ziriho umukono wa Noteri w'Akarere k'aho inama yabereye;

3° kopi eshatu (3) z'amategeko ngengamikorere yawo;

4° kuri buri wese mu bahagarariye umutwe wa politiki imbere y'amategeko:

a) icyemezo cy'umwirondoro wuzuye;

b) icyemezo cy'aho abarizwa gitangwa n'umuyobozi w'Akarere;

c) icyemezo cy'ubutabera kigaragaza ko atigeze akatirwa. Yaba yarakatiwe kikagaragaza icyaha yahaniwe n'igihano yahawe.

Umutwe wa politiki wanditswe ugomba kumenyesha urwego rushinzwe iyandikwa ry'imitwe ya politiki aho ufite ibiro mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) wemerewe burundu.

<u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa umuntu ujya mu nzego z'ubuyobozi z'umutwe wa politiki

Kugira ngo umuntu ajye mu nzego z'ubuyobozi z'umutwe wa politiki agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

governing the political organization;

2° three (3) copies of the minutes of the general assembly that established the political organization, certified by the notary of the District where the general assembly was held;

3° three copies (3) of the internal rules and regulations of the political organization;

4° for each legal representative of the political organization :

a) a full identification certificate ;

b) a certificate of residence which is issued by the Mayor of the District;

c) a criminal record showing that he/she has not been sentenced, and if sentenced the offence committed and the penalty pronounced.

A political organization registered shall, within a period not exceeding one (1) month after its final registration, inform the authority in charge of the registration of political organizations on the location of its offices.

<u>Article 13:</u> Requirements for being in the political organization's management

For anyone to be in the management of a political organization he/she shall fulfil the following:

formation politique;

2° trois (3) copies du procès-verbal de l'assemblée constituante de la formation politique, certifiés par le notaire du District où l'assemblée constituante s'est tenue ;

3° trois (3) copies du règlement d'ordre intérieur de la formation politique ;

4° pour chaque représentant légal de la formation politique :

a) une attestation d'identité complète;

b) une attestation de résidence délivrée par le Maire de District;

c) un extrait du casier judiciaire indiquant qu'il n'a pas été condamné, et dans le cas contraire, l'infraction commise et la peine lui infligée.

Une formation politique dûment enregistrée doit informer l'autorité chargée de l'enregistrement des formations politiques où se trouvent ses bureaux dans un délai ne dépassant pas un (1) mois après son enregistrement définitif.

<u>Article 13:</u> Conditions pour être membre des organes de direction d'une formation politique

Pour être membre des organes de direction d'une formation politique, il faut remplir les conditions suivantes :

1° kuba ari Umunyarwanda;

2° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

3° kuba atarambuwe n'inkiko uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki;

4° kuba atuye mu Rwanda;

5° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

6° kuba ari indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;

7° kuba ataragize uruhare muri Jenoside yakorewe Abatutsi.

<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyo amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza

Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba gutandukana n'amategeko ngengamikorere yawo.

Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba kugaragaza cyane cyane ibi bikurikira:

1° inyito yuzuye y'umutwe wa politiki;

2° intego zawo;

3° imiterere n'inzego ziwugize;

1° to be of Rwandan nationality;

2° to be at least twenty one (21) years old;

3° not to have been deprived of his/her civil or political rights by court ;

4° to have his/her domicile in Rwanda;

5° not to have been sentenced to an imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

6° to have irreproachable morals and probity;

7° not to have committed crimes of Genocide against the Tutsi.

<u>Article 14:</u> Content of the statutes governing a political organization

The statutes governing a political organization shall be differentiated from its internal rules and regulations.

The statutes of a political organization shall especially contain clearly the following:

1° the full name of the political organization;

2° its objectives;

3° its structure and organs;

1° être de nationalité rwandaise ;

2° être âgé de vingt-et-un (21) ans au moins ;

3° ne pas avoir été privé de ses droits civils et politiques par les juridictions;

4° avoir son domicile au Rwanda ;

5° n'avoir pas été condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

6° être de bonne moralité et d'une grande probité ;

7° n'avoir pas commis le crime de Génocide contre les Tutsi.

<u>Article 14:</u> Contenu des statuts d'une formation politique

Les statuts d'une formation politique doivent être distincts de son règlement d'ordre intérieur.

Les statuts d'une formation politique doivent spécialement mentionner ce qui suit:

1° dénomination complète de la formation politique;

2° ses objectifs;

3° ses structures et organes;

4° icyicaro cyawo kigomba kuba kiri mu Rwanda;

5° abagize inzego zawo, uburyo batorwa n'uburyo basimburwa, n'igihe bamara ku mirimo n'inshingano zabo;

6° ibisabwa mu kwemererwa kuba umuyoboke, mu gusezera no kwirukanwa kw'abayoboke;

7° abahagarariye umutwe wa politiki;

8° ingingo zerekeye umutungo;

9° ingingo zerekeye guhindura amategeko shingiro awugenga cyangwa kuwusesa;

10° icyo umutungo wawo ukoreshwa mu gihe usheshwe ku bushake bwawo cyangwa biturutse ku cyemezo cy'urukiko.

Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki agomba guteganya urwego rushinzwe kunga no gukemura impaka, gusuzuma amakimbirane hagati y'abayoboke no gusobanura amategeko awugenga.

<u>Ingingo ya 15:</u> Icyemezo kigaragaza ko umutwe wa politiki wanditswe

Mu minsi mirongo itatu (30) ikurikira isaba ry'iyandikwa, urwego rufite iyandikwa ry'Imitwe ya Politiki rufata icyemezo kigaragaza ko umutwe wa

4° its head office which shall be in Rwanda;

5° the members of its organs, modalities for their election and replacement, their term of office and responsibilities;

6° the requirements for membership, resignation and dismissal of members;

7° the legal representatives of the political organization;

8° the provisions related to the property;

9° the provisions relating to the amendments of its statutes and its dissolution;

10° the fate of its assets when the political organization is dissolved voluntarily or following a court's decision.

The statutes governing the political organization shall provide for an organ in charge of mediation and conflict resolution, examination of misunderstandings between members and interpretation of its statutes and internal rules and regulation.

<u>Article 15:</u> Certificate of registration of a political organization

Within thirty (30) days following the request for registration, the authority in charge of the registration of political organizations shall take

4° son siège qui doit être au Rwanda ;

5° les membres de ses organes, les modalités de leur élection et de leur remplacement, la durée de leur mandat ainsi que leurs attributions ;

6° les conditions d'adhésion, de démission et d'exclusion des membres ;

7° les représentants légaux de la formation politique;

8° les dispositions relatives au patrimoine;

9° les dispositions relatives à la modification des statuts ou à la dissolution de la formation politique ;

10° l'affectation du patrimoine en cas de dissolution volontaire ou sur décision judiciaire.

Les statuts de la formation politique doivent prévoir un organe chargé de la médiation et de la résolution des conflits, de l'examen des différends nés entre les membres ainsi que de l'interprétation de ses statuts et règlement d'ordre intérieur.

<u>Article 15:</u> Certificat d'enregistrement d'une formation politique

Dans les trente (30) jours qui suivent le dépôt de la demande d'enregistrement, l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses

politiki wanditswe iyo ibisabwa byose biteganywa mu ngingo ya 9, iya 11, iya 12, iya 13 n'iya 14 z'iri tegeko ngenga byuzuye, byaba bituzuye rugafata icyemezo giherekejwe n'ibisobanuro by'uko iyandikwa ryanzwe.

<u>Ingingo ya 16</u>: Uburenganzira bwo kuregera icyemezo umutwe wa politiki utishimiye

Umutwe wa politiki utishimiye icyemezo cyafashwe, ushobora gutanga ikirego mu Rukiko Rukuru cy'uko wangiwe kwandikwa.

Urukiko Rukuru rugomba gufata icyemezo mu minsi mirongo itatu (30) uhereye igihe ikirego cyagereye mu bwanditsi bw'urukiko.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Imiterere n'imikorere by'umutwe wa politiki

<u>Ingingo ya 17:</u> Itangazwa ry'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki

Amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kandi amafaranga ajyanye n'iki gikorwa yishyurwa n'umutwe wa politiki bireba.

Mu gihe umutwe wa politiki wemerewe, ushobora gutangira gukora mu gihe ugitegereje ko amategeko shingiro yawo atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

decision to register the political organization if all the requirements provided for in Articles 9, 11, 12, 13 and 14 of this Organic Law are fulfilled, and if not its decision shall be accompanied with explanations on the refusal.

<u>Article 16</u>: Political organization's right to appeal against the decision refusing registration

If it does not agree with the decision, the political organization may lodge a complaint with the High Court on the refusal for registration.

The High Court shall decide on the case within thirty (30) days from the date of submission of the complaint to the court's registrar.

<u>Section 2</u>: Structure and functioning of a political organization

<u>Article 17</u>: Publication of the statutes of a political organization

The statutes of a political organization shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and the related fees paid by the concerned political organization.

When the political organization is approved, it can start to run its activities while waiting for its statutes to be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

attributions prend la décision d'enregistrer la formation politique lorsque les conditions prévues aux articles 9, 11, 12, 13 et 14 de la présente loi organique sont réunies. La décision est accompagnée des motifs du rejet d'enregistrement dans le cas contraire.

<u>Article 16</u>: Droit de recours d'une formation politique contre une décision refusant l'enregistrement

Une formation politique qui n'est pas satisfaite de la décision prise, peut déposer une plainte contre le refus de son enregistrement devant la Haute Cour.

La Haute Cour doit statuer dans les trente (30) jours à partir du dépôt de la plainte au greffe.

<u>Section 2</u> : Organisation et fonctionnement d'une formation politique

<u>Article 17</u>: Publication des statuts d'une formation politique

Les statuts de la formation politique sont publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda et les frais y afférents sont supportés par la formation politique concernée.

Dès que la formation politique est agréée, elle peut commencer à mener ses activités, en attendant que ses statuts soient publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 18: Imenyekanisha ry'ibihindutse mu buyobozi bw'umutwe wa politiki

Igihindutse mu buyobozi bw'umutwe wa politiki kimwe n'ihindurwa iryo ari ryo ryose rikozwe mu mategeko shingiro agenga umutwe wa politiki bigomba kumenyeshwa urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikurikira umunsi habereye inama cyangwa hafatiwe icyemezo n'urwego rwakoze iryo hindurwa.

Ibyahinduwe mu mategeko shingiro agenga umutwe wa politiki na byo bitangazwa mu buryo buteganywa n'ingingo ya 17 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo 19: Gukoresha inama mu ruhame

Umutwe wa politiki ushaka gukoresha abayoboke bawo inama mu ruhame ugomba kubimenyesha inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha, nibura iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'uko bikorwa. Kumenyekanisha ko inama izaba mu ruhame bigomba kubahiriza amategeko abigenga.

Ingingo 20: Gukoresha imyigaragambyo

Umutwe wa politiki ushaka gukoresha abayoboke bawo imyigaragambyo ugomba kubimenyesha, mu nyandiko, no kubisabira uruhushya inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha, nibura iminsi itanu (5) y'akazi mbere y'uko bikorwa hubahirizwa amategeko abigenga.

Article 18: Communication of changes in the management of a political organization

Any change made in the management of a political organization as well as any amendment to the statutes of a political organization shall be communicated to the authority in charge of registration of political organizations within a period not exceeding thirty (30) days following the date on which the political organization's meeting was held or the decision was taken by the appropriate organ.

Amendments in the statutes that govern the political organization shall also be published according to Article 17 of this Organic Law.

Article 19: Public meetings

A political organization that wishes to hold a public meeting of its members shall inform the relevant administrative authorities at least five (5) working days before the meeting. Notification modalities must conform to the relevant laws.

Article 20: Demonstrations

A political organization that wishes to hold demonstrations shall inform and seek the authorisation of the relevant administrative authorities at least five (5) working days before the event in respect of the provisions of the relevant laws.

Article 18: Communication des changements dans la direction d'une formation politique

Tout changement survenu dans la direction d'une formation politique ainsi que toute modification apportée à ses statuts doivent, dans les trente (30) jours qui suivent la réunion ou la décision de l'organe qui les a effectués, faire l'objet de déclaration devant l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

Les modifications apportées aux statuts de la formation politique sont également publiées conformément à l'article 17 de la présente loi organique.

Article 19: Réunions publiques

Toute formation politique qui veut organiser une réunion publique de ses membres doit préalablement en informer les autorités compétentes au moins cinq (5) jours ouvrables avant la tenue de la réunion. La procédure à suivre doit être conforme aux dispositions légales en la matière.

Article 20 : Manifestations

Toute formation politique qui veut organiser des manifestations publiques doit préalablement informer et demander l'autorisation des autorités compétentes au moins cinq (5) jours ouvrables avant l'évènement dans le respect des dispositions légales en la matière.

Ingingo 21: Ihanwa ry'umutwe wa politiki wateje imvururu cyangwa umwiryane

Umutwe wa politiki wose uteje imvururu cyangwa umwiryane uhanwa hakurikijwe amategeko.

UMUTWE WA III: ITANGAZAMAKURU RY'IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 22: Uburenganzira bw'umutwe wa politiki bwo gushyiraho ibitangazamakuru byawo

Umutwe wa politiki ufite uburenganzira bwo gushyiraho igitangazamakuru cyangwa ikigo cy'itangazamakuru cyawo no gusakaza inyandiko zawo, mu buryo bukurikije amategeko.

Igitangazamakuru cyangwa ikigo cy'itangazamakuru cy'umutwe wa politiki kibujijwe gutangaza ibintu bisebanya cyangwa bishobora gukurura umwiryane, guhungabanya umutekano, ubusugire bw'Igihugu n'ubumwe bw'Abanyarwanda.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'UMUTWE WA POLITIKI

Ingingo ya 23: Aho umutungo w'umutwe wa politiki ukomoka

Umutungo w'umutwe wa politiki ukomoka:

Article 21: Sanctions taken against a political organization causing trouble or carrying out divisive acts

Any political organization causing trouble or carrying out divisive acts shall face the sanctions determined by the law.

CHAPTER III: MEDIA OF POLITICAL ORGANIZATIONS

Article 22: Right of a political organization to create its media

Political organization shall have the right to create its own media and disseminate its publications in conformity with the existing laws and regulations.

Political organization media is prohibited from disseminating information of libelling or divisive nature likely to undermine national security, territorial integrity and national unity.

CHAPTER IV: PROPERTY OF A POLITICAL ORGANIZATION

Article 23: Sources of the property of a political organization

The property of a political organization shall come from:

Article 21: Sanctions prises contre une formation politique ayant causé de troubles ou d'actes divisionnistes

Toute formation politique auteur de troubles ou d'actes divisionnistes est sanctionnée conformément à la loi.

CHAPITRE III : MEDIAS DES FORMATIONS POLITIQUES

Article 22: Droit d'une formation politique de créer des medias

Toute formation politique peut créer librement ses propres média et diffuser ses publications conformément aux lois et aux règlements en vigueur.

Il est interdit aux médias ou organe de média d'une formation politique de publier des informations à caractère diffamatoire ou pouvant inciter à la division, porter atteinte à la sécurité, à l'intégrité du territoire national et à l'unité nationale.

CHAPITRE IV: PATRIMOINE D'UNE FORMATION POLITIQUE

Article 23: Source du patrimoine d'une formation politique

Le patrimoine d'une formation politique provient :

1° ku misanzu y'abayoboke bawo;

2° ku mpano n'imirage;

3° ku bikorwa byawo;

4° ku nkunga ya Leta.

<u>Ingingo ya 24</u>: Impano n'imirage by'imitwe ya politiki

Umutwe wa politiki ushobora kwakira impano n'imirage. Iyo bifite agaciro kangana nibura na miliyoni imwe y'amafaranga y'u Rwanda, (1.000.000 Frw) umutwe wa politiki ubimenyesha mu nyandiko urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) byakiriwe, hakerekanwa uwabitanze, ubwoko n'agaciro kabyo, Urwego rw'Umuvunyi rukagenerwa kopi.

Umutwe wa politiki ntiwemerewe kwakira impano n'imirage bitanzwe n'abanyamahanga, amasosiyete y'ubucuruzi, inganda n'ibigo bikora indi mirimo by'abanyamahanga cyangwa birimo imigabane y'abanyamahanga.

Ibigo bya Leta cyangwa ibigo Leta ifitemo imigabane, imiryango itari iya Leta n'imiryango ishingiye ku idini ntibishobora kugira impano biha umutwe wa politiki cyangwa Abanyapolitiki.

1° contributions from its members;

2° donations and bequests;

3° its activities;

4° State grants.

<u>Article 24:</u> Donations and bequests of political organizations

A political organization may receive donations and bequests. When the donations and bequests received have the value of at least one million Rwandan francs (1,000,000), the political organization shall inform in writing the authority in charge of registration of political organizations within a period not exceeding thirty (30) days from the date of reception, indicating the donor, the type and value of donations, with a copy to the Office of the Ombudsman.

A political organization shall not be allowed to accept donations and bequests from foreigners, foreign business companies, industries and organisations involved in other activities or in which foreigners are shareholders.

Public institutions or Government parastatals, non government organizations and religious based organizations may not make any donation to a political organization or to politicians.

1° des cotisations de ses membres ;

2° des dons et legs ;

3° de ses activités ;

4° des subventions de l'Etat.

<u>Article 24:</u> Dons et legs des formations politiques

Une formation politique peut recevoir des dons et des legs. Lorsque les dons et les legs reçus ont la valeur d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000), la formation politique doit le déclarer par écrit à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions endéans trente (30) jours à compter de la réception, en précisant le donateur, la nature et la valeur et réserver une copie de la déclaration à l'Office de l'Ombudsman.

Il est interdit aux formations politiques de recevoir des dons ou des legs offerts par des étrangers, des sociétés commerciales ou industrielles étrangères ou d'autres entreprises étrangères ou des entreprises dans lesquelles les étrangers possèdent des parts sociales.

Les établissements publics, les institutions paraétatiques, les organisations non gouvernementales et les organisations basées sur la religion ne peuvent pas accorder des dons à une formation politique ou à des politiciens.

<u>Ingingo ya 25:</u> Ibibujwe gutangwa cyangwa kwakirwa n'umutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki

Birabujijwe ku mutwe wa politiki cyangwa umunyapolitiki gutanga cyangwa kwakira imisanzu, impano n'imirage bishobora guhungabanya ubwigenge n'ubusugire bw'Igihugu.

<u>Ingingo ya 26:</u> Ikorwa ry'ibaruramari

Umutwe wa politiki ugomba gukora buri gihe ibaruramari rigaragaza uko ibyinjira n'ibisohoka bingana ukanakora ibarura ry'imitungo yimukanwa n'itimukanwa.

Umutwe wa politiki ugomba kugaragariza Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo uko umutungo wifashe buri mwaka bitarenze tariki ya 30 Nzeri z'umwaka w'ingengo y'imari ukurikira, ukagenera kopi Urwego rw'Umuvunyi.

Inyandiko n'impapuro zirebana n'ibaruramari zigomba kubikwa nibura mu gihe cy'imyaka itanu (5). Igihe cyo kuzibika gitangirana n'isozwa ry'imirimo y'ibaruramari.

<u>Ingingo ya 27:</u> Igenzura ry'ibitabo by'umutungo w'umutwe wa Politiki

Buri mwaka, bitarenze tariki ya 30 Nzeri y'umwaka w'ingengo y'imari, imitwe ya politiki igomba gushyikiriza urwego rw'umuvunyi ibitabo by'umutungo.

<u>Article 25:</u> Items prohibited to be given or received by a political organization or a politician

It is prohibited to a political organization or a politician to give or receive contributions, donations and bequests that are likely to undermine the independence and integrity of the Country.

<u>Article 26:</u> Accounts keeping

A political organization shall always keep its books of accounts and carry out an inventory of movable and immovable assets.

A political organization shall submit, not later than the 30 September of the following fiscal year, to the authority in charge of the registration of political organizations its financial statements, with a copy to the Office of Ombudsman.

The accounting documents shall be kept for at least five (5) years. This period shall start from the end of the accounting year.

<u>Article 27:</u> Audit of books of accounts of a political organization

Political organizations shall submit to the Office of Ombudsman their books of accounts not later than 30 September of each fiscal year.

<u>Article 25:</u> Eléments qui sont interdit à être donné ou reçu par une formation politique ou un politicien

Il est interdit à une formation politique ou à un politicien de donner ou de recevoir des contributions, des dons et legs de nature à porter atteinte à l'indépendance et à la souveraineté nationale.

<u>Article 26 :</u> Tenue des comptes

Toute formation politique doit tenir une comptabilité régulière des recettes et des dépenses ainsi qu'un inventaire de ses biens meubles et immeubles.

Toute formation politique est tenue de présenter ses comptes annuels à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions, au plus tard le 30 septembre de l'année fiscale qui suit. Une copie est réservée à l'Office de l'Ombudsman.

Les pièces comptables doivent être conservées pendant cinq (5) ans au moins. Le délai de conservation court à partir de la clôture de l'exercice comptable.

<u>Article 27:</u> Audit des livres comptables d'une formation politique

Les formations politiques sont tenues de déposer les livres comptables auprès de l'Office de l'Ombudsman au plus tard le 30 septembre de chaque année fiscale.

Urwego rw'Umuvunyi rugenzura buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo, uko umutungo w'umutwe wa politiki wabonetse n'uko wakoreshejwe. Urwego rw'Umuvunyi rugenera kopi y'ibyavuye mu igenzura urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo na Sena.

Mu gushyira mu bikorwa ibiteganywa n'igika cya kabiri cy'iyi ngingo, umutwe wa politiki ugomba guha Urwego rw'Umuvunyi ibimenyetso n'ibisobanuro bikenewe ku bijyanye n'igenzura rikorewe umutungo.

__Ingingo ya 28:__ Ibibujijwe gukoresha umutungo wa Leta

Umutungo wa Leta ntushobora gukoreshwa mu mikorere cyangwa mu nyungu z'umutwe wa politiki igihe bitateganyijwe n'itegeko.

Icyakora, iyo ari mu gihe cy'amatora, imitwe ya politiki igiramo uruhare mu kwamamaza abakandida bayo, Leta iteganya mu itegeko ry'ingengo y'imari inkunga igenewe gufasha imitwe ya politiki n'abakandida bigenga mu bikorwa byo kwiyamamaza. Umubare w'amafaranga ahabwa Imitwe ya politiki n'abakandida bigenga uba ungana.

Ayo mafaranga ahabwa gusa Imitwe ya politiki cyangwa abiyamamaje ku giti cyabo babonye

The Office of Ombudsman shall each year and whenever necessary verify the accounts of political organizations, on its initiative or upon request by the authority in charge of registration of political organizations. The Office of Ombudsman shall submit a copy of the control of accounts to the authority in charge of registration of political organizations and the Senate.

To implement the provisions of the Paragraph 2 of this Article, the political organization under the verification shall give the Office of Ombudsman all the evidence and explanations necessary for the audit of the accounts.

__Article 28:__ Prohibited use of State property

No Government assets shall be used in the activities or interest of a political organization unless the law so provides.

However, during elections in which political organizations campaign for their candidates, the Government shall provide in its budget grants to political organizations and independent candidates for the campaign activities. The amount of money that shall be entitled to political organizations and independant candidates shall be equal.

This money shall be given to political organizations or independent candidates that have scored at least

L'Office de l'Ombudsman procède chaque année et chaque fois que de besoin, de son initiative ou sur demande de l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions, à la vérification de l'origine et de l'utilisation du patrimoine des formations politiques. L'Office de l'Ombudsman réserve une copie du rapport de vérification des comptes à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions et au Sénat.

Pour mettre en exécution les dispositions du paragraphe 2 du présent article, la formation politique auditée est tenue de fournir à l'Office de l'Ombudsman toutes justifications et explications nécessaires à l'audit des comptes .

__Article 28:__ Utilisation interdite du patrimoine de l'Etat

Le patrimoine de l'Etat ne peut être utilisé pour le fonctionnement ou les intérêts d'une formation politique que dans les cas prévus par la loi.

Toutefois, au cours des élections dans lesquelles les formations politiques participent à la campagne de leurs candidats, l'Etat prévoit dans la loi des finances une subvention destinée à permettre aux formations politiques et aux candidats indépendants de financer leur campagne électorale. Le montant du financement à accorder aux formations politiques et aux candidats indépendants est réparti en parts égales.

Ne bénéficient de ce montant que les formations politiques et les candidats indépendants ayant

amajwi angana nibura n'atanu ku ijana (5%) by'amajwi y'abatoye neza.

<u>UMUTWE WA V</u>: IMIKORANIRE HAGATI Y'IMITWE YA POLITIKI CYANGWA IZINDI NZEGO

<u>Ingingo ya 29</u>: Umubano w'imitwe ya politiki

Imitwe ya politiki ishobora kugirana umubano n'indi mitwe ya politiki, imiryango cyangwa ingaga byo mu gihugu cyangwa byo hanze y'Igihugu.

Icyakora, imiterere y'uwo mubano ntishobora gutuma hafatwa ibyemezo binyuranije n'amategeko cyangwa bibangamiye ubusugire bw'Igihugu.

<u>UMUTWE WA VI:</u> KWISHYIRA HAMWE NO KWIBUMBIRA HAMWE KW'IMITWE YA POLITIKI

<u>Ingingo ya 30:</u> Amaserano yo gukora ishyirahamwe

Imitwe ya politiki ishobora kugirana amasezerano yo gukora ishyirahamwe hagamijwe amatora mu buryo bwo kugera ku butegetsi.

Iryo shyirahamwe ry'imitwe ya politiki ntirishobora kugira ubuzimagatozi ubwaryo.

<u>Ingingo ya 31:</u> Kwibumbira hamwe kw'imitwe ya politiki

Kwibumbira hamwe kw'imitwe ya politiki ibiri (2)

five per cent (5%) of the votes of all the electors.

<u>CHAPTER V</u>: RELATIONSHIPS BETWEEN POLITICAL ORGANIZATIONS OR OTHER ORGANS

<u>Article 29</u>: Cooperation of political organizations

Political organizations may enter into cooperation with other political organizations, organisations or syndicates in the country or abroad.

However, no decision shall be taken through this cooperation contrary to the national laws or interfering with the country's integrity.

<u>CHAPTER VI:</u> COALITION AND MERGER OF POLITICAL ORGANIZATIONS

<u>Article 30:</u> Agreement to form a coalition

Political organizations may agree to form a coalition for the purpose of elections as a means of coming to power.

A coalition of political organizations shall have no legal status of its own.

<u>Article 31:</u> Merging political organizations

The merging of two (2) or more political

obtenu au moins cinq pour cent (5%) des suffrages exprimés.

<u>CHAPITRE V</u>: RAPPORTS ENTRE LES FORMATIONS POLITIQUES OU LES AUTRES INSTITUTIONS

<u>Article 29</u>: Coopération des formations politiques

Une formation politique peut établir des liens de coopération avec d'autres formations politiques, associations ou organisations tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays.

Toutefois, la nature de ses liens ne doit pas aboutir aux engagements contraires à la loi ou à la souveraineté nationale.

<u>CHAPITRE VI:</u> COALITION ET FUSION DES FORMATIONS POLITIQUES

<u>Article 30 :</u> Convention de coalition

Les formations politiques peuvent conclure des conventions de coalition en vue des élections pour accéder au pouvoir.

Une coalition des formations politiques ne peut avoir de personnalité juridique propre.

<u>Article 31:</u> Fusion des formations politiques

La fusion de deux (2) ou plusieurs formations

cyangwa myinshi muri umwe (1) bigamije gukuraho ubuzima gatozi buri mutwe wa politiki wari ufite no gushinga umutwe wa politiki mushya ufite ubuzima gatozi biremewe.

Icyo gihe bimenyeshwa mu nyandiko urwego rufite iyandikwa ry'Imitwe ya politiki mu inshingano zarwo.

Icyemezo cyo kwibumbira hamwe kw'imitwe ya politiki muri umwe (1) kigomba kugira umukono w'abayobozi b'imitwe ya politiki yibumbiye muri umwe (1) no guherekezwa n'inyandikomvugo y'inama y'urwego rukuru rwa buri mutwe rwafashe icyo cyemezo, hamwe n'amategeko shingiro agenga uwo mutwe wa politiki mushya ndetse n'amategeko ngengamikorere yawo.

Ibyangombwa bisabwa kugira ngo uwo mutwe wa politiki mushya wandikwe ni bimwe n'ibisabwa umutwe wa politiki ugishingwa.

<u>Ingingo ya 32:</u> Igihe imitwe ya politiki ibujijwe kwibumbira muri umwe

Imitwe ya politiki ntishobora kwibumbira muri umwe nk'uko biteganywa mu ngingo ya 31 y'iri itegeko ngenga mu gihe cy'amatora.

Ihuzwa ry'imitwe ya politiki rigomba kuba ryanditswe hasigaye nibura iminsi mirongo cyenda (90) mbere y'itangira ry'igihe cyo kwiyamamaza.

organizations with the intention of nullifying the legal status of each political organization and with the effect of forming a new political organization with its own legal status shall be allowed.

In that case, the authority in charge of the registration of political organization shall be notified in writing.

The decision to merge political organizations into one (1) shall bear the signatures by the leaders of the merged political organizations together with minutes of the meeting of each political organization's organ taking that decision and the statutes as well as internal rules of procedure of the new political organization.

In order to be registered, the new political organization shall be required to meet the same requirements as any new political organization applying for registration.

<u>Article 32:</u> Period during which political organizations are prohibited to merge

The merging of political organisations provided for in Article 31 of this Organic Law shall not be allowed during the electoral period.

The merging of political organizations shall be registered at least ninety (90) days before the start of the electoral campaign.

politiques ayant pour effet de faire disparaître la personnalité juridique de chaque formation politique et de créer une nouvelle formation politique ayant une personnalité juridique propre est permise.

Dans ce cas, il en est fait une déclaration écrite adressée à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

L'acte de fusion des formations politiques doit comporter la signature des dirigeants des formations politiques fusionnées et être accompagnée du procès-verbal de la réunion de l'organe suprême qui, pour chaque formation politique, a adopté cette décision ainsi que des statuts et règlement d'ordre intérieur de la nouvelle formation politique.

Les conditions requises pour l'enregistrement de la nouvelle formation politique sont celles exigées à toute formation politique qui est créée.

<u>Article 32:</u> Période pendant laquelle il est interdit aux formations politiques de fusionner

Pendant la période électorale, les formations politiques ne peuvent pas fusionner de la manière prévue à l'article 31 de la présente loi organique.

La fusion des formations politiques doit avoir été enregistrée quatre vingt dix (90) jours au moins avant le début de la campagne électorale.

<u>Ingingo ya 33:</u> Ikemurwa ry'ibibazo mbere yo guhuza imitwe ya politiki

Mbere y'iyandikwa ry'ihuzwa ry'imitwe ya politiki, inzego nkuru z'iyo mitwe zikemura mu bwumvikane ibibazo byose byerekeye umutungo ushyizwe hamwe n'imyenda iyo mitwe ya politiki yari ifitiye abandi cyangwa abandi bari bayifitiye.

<u>UMUTWE WA VII:</u> IMYITWARIRE Y'IMITWE YA POLITIKI N'IY'ABANYAPOLITIKI

<u>Ingingo ya 34:</u> Imyitwarire muri rusange

Imyitwarire y'Imitwe ya politiki n'iy'abanyapolitiki ntigomba kubangamira umutuzo rusange wa rubanda n'uburenganzira n'ubwisanzure bwa buri muntu ku giti cye n'ubw'abantu muri rusange.

<u>Ingingo ya 35:</u> Imyitwarire y'umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'amage cyangwa imidugararo

Mu bihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo, umunyapolitiki n'umutwe wa politiki birinda cyane cyane ibi bikurikira:

1° igikorwa, inyandiko cyangwa imvugo byongerera imbaraga umwanzi w'igihugu;

2° igikorwa, inyandiko cyangwa imvugo bigabanya cyangwa bitatanya imbaraga z'Igihugu;

<u>Article 33:</u> Settlement of issues before the merging of political organizations

Before registration of the merging of political organizations, the leadership organs of the merged political organizations shall agree on how to settle out all issues concerning the merged assets as well as their debtors and creditors.

<u>CHAPTER VII:</u> CODE OF CONDUCT FOR POLITICAL ORGANIZATIONS AND POLITICIANS

<u>Article 34:</u> Conduct in general

The conduct of political organizations and politicians shall not undermine the public order or the rights and freedoms of the individual in particular and of the people in general.

<u>Article 35:</u> Conduct of a politician and a political organization during the period of state of siege or state of emergency

In a state of siege or state of emergency, every politician and political organization shall particularly avoid :

1° any act, writing or speech likely to reinforce the enemy of the Country;

2° any act, writing or speech that lead to weakening or undermining the strength of the nation;

<u>Article 33:</u> Résolution des problèmes avant la fusion des formations politiques

Avant l'enregistrement de toute fusion des formations politiques, les organes suprêmes de ces formations politiques règlent d'un commun accord les questions relatives au patrimoine mis en commun, leurs dettes et leurs créances.

<u>CHAPITRE VII :</u> ETHIQUE DES FORMATIONS POLITIQUES ET DES POLITICIENS

<u>Article 34:</u> Ethique en général

Le comportement des formations politiques et des politiciens ne doit pas porter atteinte à l'ordre public ni aux droits et libertés individuels et collectifs.

<u>Article 35:</u> Conduite d'un politicien et d'une formation politique ou durant l'état de siège ou l'état d'urgence

Pendant l'état de siège ou l'état d'urgence, tout politicien et toute formation politique doivent particulièrement s'abstenir de :

1° tout acte, tout écrit ou toute déclaration de nature à prêter main forte à l'ennemi du pays ;

2° tout acte, tout écrit ou toute déclaration de nature à décourager ou à éparpiller les forces du pays ;

3° gushakira inyungu zabo bwite muri ibyo bihe;

4° igikorwa, inyandiko cyangwa imvugo biteza imidugararo;

5° guteza ibibazo byatuma ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo bitarangira;

6° kunyuranya n'amategeko y'Igihugu ateganya uko hashyirwaho Umukuru w'Igihugu.

<u>Ingingo ya 36:</u> Ibisabwa umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'amage cyangwa by'imidugararo

Mu bihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo, umunyapolitiki n'umutwe wa politiki basabwa gukora ku buryo ibyateje amage cyangwa ibihe by'imidugararo bibonerwa ibisubizo byatuma birangira vuba kandi neza.

<u>Ingingo ya 37:</u> Ibitegetswe umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe by'ihiganwa n'amatora

Mu bihe by'ihiganwa muri politiki n'ibihe by'amatora, umunyapolitiki n'umutwe wa politiki bategetswe cyane cyane ibi bikurikira:

1° kwirinda imvugo, inyandiko n'ibikorwa ibyo ari byo byose bishingiye cyangwa biganisha ku ivangura n'amacakubiri;

3° seeking their own interest during such period ;

4° any act, writing or speech that may cause disturbances;

5° causing problems that may prolong the state of siege or the state of emergency;

6° acting contrary to the laws of the Country that relate to the appointment of the Head of State.

<u>Article 36:</u> Requirements to a politician and a political organization during the state of siege or state of emergency

In a state of siege or state of emergency, every politician and political organization shall act as required to contribute to the quick and efficient solutions to the causes of the state of siege or the state of emergency.

<u>Article 37:</u> Requirements for a politician and a political organization during the period of competition and elections

During political competition and elections, politicians and political organization are ordered especially to do the following:

1° to avoid any speeches, writings and actions based or leading to discrimination or divisionism;

3° profiter de ces périodes pour promouvoir ses intérêts propres ;

4° tout acte, tout écrit ou toute déclaration de nature à semer les troubles ;

5° provoquer des problèmes de nature à faire perdurer l'état de siège ou l'état d'urgence ;

6° contrevenir aux lois du pays prévoyant le mode de désignation du Chef de l'Etat.

<u>Article 36:</u> Exigences au politicien et à une formation politique durant l'état de siège ou d'urgence

Pendant l'état de siège et l'état d'urgence, il est exigé à tout politicien et toute formation politique d'agir en sorte que les problèmes qui sont à l'origine de l'état de siège ou l'état d'urgence soient vite et bien résolus.

<u>Article 37:</u> Exigences au politicien et à une formation politique pendant la période de compétition ou d'élections

Pendant les périodes de compétition politique et d'élection, tout politicien et toute formation politique doivent spécialement :

1° s'abstenir de toute déclaration, écrit ou acte basés sur ou visant la discrimination et les divisions;

2° gutoza abayoboke babo kujya mw'ihiganwa mu mahoro n'ubwubahane nta muvundo;

3° kubaha abo bahiganwa ntibabandagaze cyangwa ngo babasebye;

4° kuvugisha ukuri igihe cy'ihiganwa;

5° kumenyesha Abanyarwanda amahame remezo na gahunda by'umutwe wa politiki bigamije kubaka Igihugu;

6° kwirinda kwangiza impapuro z'amatora, kwiba amajwi no guhungabanya igikorwa cy'itora cyangwa icy'ibarura ry'amajwi;

7° kwirinda kuburana amahugu cyangwa gusebya igikorwa cyakozwe mu buryo bwubahirije amategeko;

8° kunyura mu nzira zateganyijwe n'amategeko no kubahiriza icyemezo ndakuka cy'urwego rubifiye ububasha igihe hari ingingimira zabonetse mu matora.

<u>Ingingo ya 38:</u> Ibigomba kubahirizwa n'umunyapolitiki n'umutwe wa politiki mu bihe bisanzwe

Mu bihe bisanzwe, umunyapolitiki n'umutwe wa politiki bubahiriza cyane cyane ibi bikurikira:

2° to educate their members to participate in competition peacefully in mutual respect of and order;

3° to respect their opponents and avoid disparaging or defaming them;

4° to tell the truth during political competition;

5° to inform Rwandans of the objectives and program of the political organization aiming at building the nation;

6° to avoid spoiling ballot papers, cheating in the ballots and disturbing election activities or the counting of votes;

7° to avoid unsound legal disputes or disparaging an election that were conducted in respect of the law;

8° to use the already established legal procedures and abide by the final decision made by the authorized institution where election results are being challenged.

<u>Article 38:</u> Issues to be respected by a politician and a political organization during ordinary times

During ordinary times, a politician and a political organization shall especially:

2° éduquer leurs membres à la compétition pacifique dans le respect mutuel et dans la tranquillité ;

3° respecter leurs adversaires et éviter toute calomnie ou toute diffamation envers eux ;

4° dire la vérité pendant la compétition électorale ;

5° informer les Rwandais des principes fondamentaux et du programme politique de la formation politique en vue de l'édification du pays ;

6° s'abstenir d'endommager les bulletins électoraux, de frauder les suffrages et de troubler les opérations de vote et de dépouillement ;

7° éviter de créer de faux contentieux ou de dénigrer l'activité accomplie conformément à la loi ;

8° suivre les voies légales et se conformer à la décision définitive de l'organe compétent en cas de contestation des élections.

<u>Article 38:</u> Exigences au politicien et à une formation politique pendant les périodes ordinaires

Pendant les périodes ordinaires, tout politicien et toute formation politique se conforment spécialement aux exigences suivantes :

1° amategeko n'amabwiriza;

2° kugirana inama n'abagize inzego z'umutwe wa politiki;

3° gutegura no gushyira ahagaragara amahame remezo na gahunda y'ibyo bakora bageze ku butegetsi;

4° kumenyekanisha ibitagenda neza mu gihugu no gutanga ibitekerezo ku byakorwa;

5° guharanira ubumwe n'ubwiyunge bw'Abanyarwanda;

6° gukangurira abaturage kwitabira ibikorwa biteza imbere demokarasi mu mahoro no kwirinda ivangura n'amacakubiri ayo ari yo yose;

7° gutoza abaturage kutemera, kudashyigikira no kurwanya ubutegetsi bwajyaho buhiritse ubwashyizweho mu buryo bwubahirije amategeko.

<u>Ingingo ya 39:</u> Ibibujijwe umunyapolitiki n'umutwe wa politiki

Umunyapolitiki n'umutwe wa politiki babujijwe cyane cyane ibi bikurikira:

1° gushyigikira cyangwa gukora ikintu icyo ari cyo cyose cyatuma haba intambara, imidugararo n'ibindi byose bituma Igihugu kijya mu bihe bidasanzwe;

2° gutesha u Rwanda n'Abanyarwanda agaciro;

1° respect laws and regulations;

2° hold meetings with leaders of the organs of the political organization;

3° prepare and publish their fundamental principles and programs if they had to accede to power;

4° denounce whatever is not going well in the Country and suggest possible solutions;

5° promote unity and reconciliation of Rwandans;

6° sensitize the citizens to peacefully take part in activities that promote democracy and avoid all kinds of discrimination and divisionism;

7° educate the population to refuse, not to support and to fight any government established through coups d'état that would overthrow a legitimate government.

<u>Article 39:</u> Prohibition to a politician and political organization

A politician and political organization shall especially be prohibited to:

1° support or commit any act that could lead to war, troubles and any other acts that may lead the country to the exceptional periods;

2° tarnish the image of Rwanda and Rwandans;

1° respecter les lois et les règlements ;

2° tenir des réunions avec les dirigeants des organes de la formations politiques;

3° préparer et publier les principes fondamentaux et le programme politique s'ils devaient accéder au pouvoir;

4° formuler des critiques et des propositions sur la politique générale du pays;

5° promouvoir l'unité et la réconciliation des Rwandais ;

6° sensibiliser la population à participer pacifiquement aux activités visant la promotion de la démocratie et à éviter toute sorte de discrimination et de division;

7° éduquer la population à combattre, à ne pas reconnaître et à ne pas soutenir l'autorité qui prendrait le pouvoir après avoir renversé l'autorité légalement instituée.

<u>Article 39:</u> Interdiction au politicien et à la formation politique

Il est interdit au politicien et à la formation politique spécialement de:

1° soutenir ou poser tout acte pouvant provoquer la guerre, les troubles et tout autre acte qui peut entraîner le pays dans les périodes exceptionnelles ;

2° ternir l'image du Rwanda et des Rwandais;

3° kugira igikorwa icyo ari cyo cyose cyahungabanya ubusugire bw'Igihugu, uburenganzira bwa muntu, demokarasi n'ubutabera;

4° kugira ibikorwa, imvugo cyangwa inyandiko zikurura ivangura iryo ari ryo ryose n'amacakubiri mu banyarwanda;

5° gucisha ukubiri n'amategeko muri rusange agenga imitwe ya politiki;

6° kugira igikorwa icyo ari cyose kibangamira cyangwa kibuza indi mitwe ya politiki yemewe gukora mu buryo bwemewe n'amategeko;

7° guhatira umuntu kujya mu mutwe wa politiki;

8° gushora abayoboke b'umutwe wa politiki n'abaturage muri rusange mu bikorwa by'iterabwoba cyangwa kubatoza umuco wo kutihanganirana;

9° guhisha inkomoko y'umutungo w'umutwe wa politiki cyangwa se kuwushaka ku buryo bunyuranije n'amategeko;

10° gukoresha amagambo n'ibikorwa bigamije gusebanya, gutesha umuntu agaciro, kumwambura umwanya afite mu buyobozi bw'Igihugu mu buryo bunyuranyije n'amategeko cyangwa se kumuvutsa imirimo yikorera ku giti cye;

3° engage in any activity that may destabilise or hinder the country's sovereignty, human rights, democracy and justice;

4° carry out acts, to deliver speeches or writings that cause any form of discrimination and divisions among Rwandans;

5° act contrary to the laws governing political organizations;

6° carry out any act that may hinder or prevent other legally political organizations instituted to operate according to the laws;

7° force someone to enrol in a political organization;

8° drag members of a political organization and population in general into terrorist activities or inculcate into them the culture of intolerance;

9° refuse to disclose the source of the political organization's property or acquire them illegally;

10° use words and acts that intend to denigrate, harm the image of someone, remove him/her from the position he/she holds in the administration of the country illegally, or to ruin his/her personal activities;

3° poser tout acte de nature à troubler ou porter atteinte à la souveraineté nationale, aux droits de la personne, à la démocratie et à la justice;

4° poser des actes, faire des déclarations ou des écrits pouvant entraîner toute sorte de discrimination et de division parmi les Rwandais;

5° agir contrairement aux lois et aux règlements régissant les formations politiques;

6° s'engager dans des activités visant à entraver ou à empêcher les activités légales des autres formations politiques agrées;

7° forcer quelqu'un à adhérer à une formation politique;

8° entraîner les membres d'une formation politique et la population en général, dans des activités terroristes et à la pratique de non tolérance;

9° dissimuler l'origine du patrimoine de la formation politique ou chercher à l'acquérir de façon illégale ;

10° user d'un langage ou des actes visant la diffamation, la calomnie, le dénigrement visant à évincer illégalement quelqu'un de son poste de responsabilité dans la gestion du pays ou de l'écarter de ses activités privées;

11° gushyira ibibaranga ku mutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa wa Leta cyangwa w'undi mutwe wa politiki;

12° kumena ibanga ry'umurimo wa Leta bashinzwe cyangwa bari bashinzwe;

13° kugira ibikorwa cyangwa imvugo bigaragaza ukutihanganira ibitekerezo binyuranye n'ibye;

14° guhakana cyangwa gupfobya Jenoside yakorewe abatutsi mu mwaka wa 1994;

15° kugira ingengabitekerezo ya jenoside.

<u>Ingingo ya 40</u>: Ibindi umunyapolitiki abujijwe

Umunyapolitiki abujijwe by'umwihariko ibi bikurikira:

1° kugira imyitwarire imutesha agaciro;

2° gukoresha igitugu n'iterabwoba;

3° kwitwaza umwanya afite ngo arenganye abandi cyangwa ngo yice amategeko;

4° kugambanira abandi banyapolitiki n'Igihugu;

5° kurya ruswa no gukora ibyaha bifitanye isano nayo;

6° gucunga nabi ibyo ashinzwe;

7° kwiyitiranya n'urwego rw'ubutegetsi arimo;

11° tag with their own signs on movable or immovable assets belonging to the Government or to any other political organization;

12° disclose the secrets of Government activities which he/she is or was entrusted with;

13° carry out acts or deliver speeches characterised by intolerance to different opinions;

14° negate or denigrate the 1994 Genocide against the Tutsi;

15° have a genocide ideology.

<u>Article 40</u>: Other prohibition to a politician

A politician shall especially be prohibited to:

1° have a degrading behaviour;

2° use dictatorship and intimidation;

3° use his/her position to practise unfairness and violation of the law;

4° betray other politicians and the Country;

5° commit acts of corruption and other related offences;

6° mismanage the properties he/she is in charge of;

7° confound with the administrative position

11° mettre ses propres symboles sur les biens mobiliers ou immobiliers de l'Etat ou d'une autre formation politique ;

12° divulguer le secret de l'Etat dont on est ou fut dépositaire;

13° poser des actes ou faire des déclarations caractérisés par l'intolérance aux opinions contraires aux siens ;

14° nier ou banaliser le Génocide contre les Tutsis de 1994 ;

15° avoir l'idéologie du génocide.

<u>Article 40</u>: Autres interdictions au politicien

Il est particulièrement interdit au politicien de:

1° avoir un comportement dégradant ;

2° se comporter en dictateur et intimidateur ;

3° se servir de son poste pour pratiquer l'injustice ou transgresser la loi;

4° comploter contre les autres politiciens et l'Etat;

5° se rendre coupable de corruption et des infractions connexes ;

6° mal gérer les affaires dont il a la charge;

7° s'identifier à l'organe du pouvoir qu'il

he/she is in with her/himself;

représente ;

8° gukorera mu bwiru;

9° gutonesha no kurenganya.

UMUTWE WA VIII: IBIHANO N'IBYEMEZO BIFATIRWA UMUTWE WA POLITIKI N'ABANYAPOLITIKI

Ingingo ya 41: Urwego rushobora kurega umutwe wa politiki

Sena ishobora kurega Umutwe wa politiki wateshutse bikomeye ku nshingano zikubiye mu ngingo ya 52, iya 53 n'iya 54 z' Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, mu Rukiko Rukuru.

Sena kandi ishobora kuregera Urukiko Rukuru imitwe ya politiki n'abanyapolitiki bateshutse bikomeye ku nshingano ziteganywa mu ngingo ya 34, iya 35, iya 36, iya 37, iya 38, iya 39 n'iya 40 z'iri tegeko ngenga.

Bitewe n'uburemere bw'ikosa ry'umutwe wa politiki ryagaragajwe, urukiko rushobora gufata kimwe (1) mu bihano bikurikira, bitabangamiye izindi ngingo zerekeranye no gukurikiranwa mu bucamanza:

1° kwihaniza ku mugaragaro;

8° lack of transparency in his/her action;

9° be characterised by favouritism and injustice.

CHAPTER VIII: SANCTIONS AND DECISIONS TAKEN AGAINST A POLITICAL ORGANISATION AND POLITICIANS

Article 41: Organ that can sue a political organization

The Senate may sue before the High Court a political organization that acts in disrespect of Articles 52, 53, and 54 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date.

The Senate may also sue before the High Court Political organizations and politicians that act in contrary with Articles 34, 35, 36, 37, 38, 39 and 40 of this Organic Law.

Without prejudice to other provision on prosecution before courts, the Court may take one (1) of the following sanctions depending on the gravity of fault committed by the political organization:

1° public warning;

8° ne pas travailler dans la transparence ;

9° pratiquer le favoritisme et l'injustice.

CHAPITRE VIII : SANCTIONS ET DECISIONS PRISES A L'ENCONTRE D'UNE FORMATION POLITIQUE ET DES POLITICIENS

Article 41: Organe qui peut introduire une action en justice contre une formation politique

Le Sénat peut introduire une action devant la Haute Court contre une formation politique pour manquement grave aux obligations prévues dans les articles 52, 53 et 54 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour.

Le Sénat peut aussi saisir la Haute Cour contre une formation politique ou un politicien pour tout manquement grave aux articles 34, 35, 36, 37, 38, 39 et 40 de la présente loi organique.

Sans préjudice des autres dispositions relatives à la poursuite judiciaire, la Cour peut prononcer l'une (1) des sanctions suivantes selon la gravité du manquement de la formation politique:

1° blâme public ;

2° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2);

3° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe cya manda yose y'Abadepite;

4° kuwusesa.

Umutwe wa politiki uregwa uhabwa uburyo bwose bwo kwiregura buteganyijwe n'amategeko.

Icyemezo ndakuka gitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 42</u>: Ihanwa ry'umunyapolitiki

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 69 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, kandi bitabujije ko umunyapolitiki utubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 34, iya 35, iya 36, iya 37, iya 38, iya 39 n'iya 40 z'iri tegeko ngenga, ahanwa hakurikije amategeko abigenga, umunyapolitiki ashobora guhanishwa kwihanangirizwa n'urwego rumukuriye cyangwa kuvanwa mu mwanya wa politiki arimo.

Umunyapolitiki uregwa ahabwa uburyo bwose bwo kwiregura buteganyijwe n'amategeko.

2° suspension of the political organization's activities for a period not exceeding two (2) years;

3° suspension of the political organization's activities for the whole term of members of the Chamber of Deputies;

4° dissolution.

A political organization against which a complaint has been filed shall be given all legal guarantees necessary for its defence.

The final decision shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

<u>Article 42:</u> Sanctions against a politician

Without prejudice to Article 69 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date and without prejudice to sanctions due to violation of Articles 34, 35, 36, 37, 38, 39 and 40 of this Organic Law in accordance with relevant laws, a politician may be blamed by the supervising organ or removed from the political position held.

A politician being sued shall be given all guarantees to defend himself/herself as provided for by the laws.

2° suspension d'activités de la formation politique pour une durée n'excédant pas deux (2) ans ;

3° suspension d'activités de la formation politique pour toute la durée du mandat des Députés;

4° dissolution.

La formation politique mise en cause dispose des garanties légales nécessaires pour assurer sa défense.

La décision définitive est publiée au Journal Officiel de la République du Rwanda.

<u>Article 42:</u> Sanctions contre un politicien

Sans préjudice des dispositions de l'article 69 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour et sans empêcher qu'un politicien qui contrevient aux dispositions des articles 34, 35, 36, 37, 38, 39 et 40 de la présente loi organique soit puni conformément aux lois en la matière, un politicien peut être sanctionné par un avertissement de la part de l'autorité hiérarchique ou être démis de son poste politique.

Le politicien mis en cause dispose des garanties légales nécessaires pour assurer sa défense.

<u>Ingingo ya 43:</u> Isimburwa ry'Abadepite bo mu mutwe wa politiki washeshwe

Abagize Umutwe w'Abadepite batowe baturutse mu mutwe wa politiki washeshwe bahita bakurwa ku mwanya w'Ubudepite.

Hakoreshwa itora ryo gushyiraho ababasimbura bagomba kurangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo igihe gisigaye kirenze umwaka umwe (1). Itegeko rigenga amatora rigena uburyo bikorwa.

<u>Ingingo ya 44:</u> Uburyo ibihano byafatiwe umutwe wa politiki biwumenyeshwa

Ibihano byafatiwe umutwe wa politiki bihita bimenyeshwa, mu buryo bwemewe n'amategeko, uhagarariye Umutwe wa politiki kandi bikamenyeshwa Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Perezida wa Sena, urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo n'Umushinjacyaha Mukuru.

<u>Ingingo ya 45:</u> Ibyemezo bifatirwa umutwe wa Politiki ugaragayeho uburiganya mu gushaka abayoboke

Umutwe wa Politiki wagaragaweho uburiganya mu ishakwa ry'abayoboke uhanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) kandi uwo mutwe ushakirwa abayoboke ntiwemererwe

<u>Article 43:</u> Replacement of Deputies from a dissolved political organization

Members of the Chamber of Deputies elected from a dissolved political organization shall promptly lose their parliamentary seats.

Elections shall be held to elect new members to replace them and complete the remaining term if the remaining period of the parliamentary term is more than one (1) year. The law relating to elections determines how this is done.

<u>Article 44:</u> Modalities of notifying a political organization of sanctions taken against it

Sanctions taken against a political organisation shall, according to the law, immediately be notified to the legal representative of the political organization and the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Senate, the authority in charge of registration of political organizations and the Prosecutor General shall.

<u>Article 45:</u> Measures taken against a political organization that shows irregularities in the enrolment of members

A political organization that shows irregularities in the enrolment of members shall be liable to an administrative fine of five hundred thousand (500,000) to one million (1,000,000) Rwandan francs and such political organisation enrolling members shall not be registered.

<u>Article 43:</u> Remplacement des Députés issus d'une formation politique dissoute

Les membres de la Chambre des Députés issus d'une formation politique dissoute sont automatiquement déchus de leur mandat parlementaire.

Des élections partielles ont lieu afin d'élire leurs remplaçants qui achèvent le terme du mandat restant à courir si celui-ci est supérieur à un (1) an. La loi relative aux élections en détermine les modalités pratiques.

<u>Article 44:</u> Modalités de notifier une formation politique des sanctions prises à son encontre

Les sanctions prononcées contre une formation politique sont immédiatement notifiées conformément à la loi, au représentant légal de la formation politique concernée et communiquées au Président de la Chambre des Députés, au Président du Sénat, à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions ainsi qu'au Procureur Général.

<u>Article 45:</u> Mesures contre une formation politique caractérisée par des irrégularités dans le recrutement des membres

Toute formation politique qui est caractérisée par des irrégularités dans le recrutement des membres est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) à un million (1.000.000) de francs rwandais et cette formation politique n'est pas autorisée à être enregistrée.

kwandikwa.

<u>Ingingo ya 46:</u> Ibihano bihabwa umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo urwego rw'Umuvunyi

Umutwe wa politiki udashyikiriza ibitabo by'umutungo Urwego rw'Umuvunyi, uhanwa ku buryo bukurikira:

1° kwihanangirizwa ugahabwa n'igihe ntarengwa cyo gutanga ibitabo by'umutungo kandi inkunga ya Leta ihabwa uwo mutwe igahagarikwa igihe cyose ibyo bitabo bitaratangwa;

2° guhagarikwa mu gihe cy'umwaka umwe (1), iyo nyuma yo kwihanangirizwa uwo mutwe wa politiki wongeye kurenza, ku nshuro ya kabiri (2), itariki ya 30 Nzeri y'umwaka w'ingengo y'imari utubahirijwe ibisabwa;

3° guseswa, mu gihe nyuma y'ibihano biteganywa mu gace ka 1° n'aka 2° tw'iyi ngingo, uwo mutwe wa politiki wongeye kurenza ku nshuro ya gatatu (3) itariki ya 30 Nzeri y'umwaka w'ingengo y'imari utubahirije ibisabwa.

Ibihano biteganywa mu gace ka mbere k'iyi ngingo bitangwa n'urwego rw'Umuvunyi.

Ibihano biteganywa mu duce twa 2° na 3° tw'iyi ngingo bitangwa n'Urukiko rubifitiye ububasha, bisabwe n'Urwego rw'Umuvunyi.

<u>Article 46:</u> Sanctions to a political organization that does not submit its financial statements to the Office of the Ombudsman

Any political organization that does not submit its financial statements to the Office of the Ombudsman, shall face the following sanctions:

1° formal warning and summons to submit in a time limit period its books of accounts, otherwise the State grants allocated to the political organization shall be suspended until the submission of the books of accounts;

2° suspension of activities for a period of one (1) year if after the formal warning, for a second time such a political organization does not respect the date of September 30 of the financial year to abide by the requirements;

3° dissolution where after the sanctions mentioned in items 1° and 2° of this Article the concerned political organization has, for the third time, not respected the date of September 30 of the financial year to abide by the requirements;

Sanctions mentioned in item 1° of this Article shall be imposed by the Office of Ombudsman.

The sanctions mentioned in items 2° and 3° of this Article shall be imposed by the competent Court of law upon request by the Office of Ombudsman.

<u>Article 46:</u> Sanctions pour une formation politique qui ne soumet pas ses états financiers à l'Office de l'Ombudsman

Toute formation politique qui ne soumet pas ses états financiers à l'Office de l'Ombudsman est punie des sanctions ci-après :

1° avertissement avec sommation de présenter dans un délai déterminé, les livres comptables faute de quoi la subvention de l'Etat allouée à cette formation politique est suspendue jusqu'à la présentation des livres comptables;

2° la suspension des activités pour une période d'une (1) année, lorsque, après l'avertissement, cette formation politique ne respecte pas pour la deuxième (2) fois, la date du 30 septembre de l'exercice budgétaire pour remplir ses obligations;

3° la dissolution lorsque après les sanctions visées au points1° et 2° du présent article, la formation politique concernée ne respecte pas pour la troisième fois la date du 30 septembre de l'exercice budgétaire pour remplir ses obligations.

Les sanctions prévues au point 1° du présent article sont imposées par l'Office de l'Ombudsman.

Les sanctions prévues aux points 2° et 3° du présent article sont imposées par la juridiction compétente sur requête de l'Office de l'Ombudsman.

Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi byahawe umutwe wa politiki, bimenyeshwa ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo, Urwego rw'Umuvunyi n'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki mu gihe Umutwe wa Politiki uri mu Ihuriro, bitewe n'Urwego rwafashe icyemezo.

Ingingo ya 47: Uburyo umutungo w'umutwe wa politiki washeshwe ukoreshwa

Iyo umutwe wa politiki usheshwe hakurikijwe amategeko shingiro awugenga, umutungo wawo ukoreshwa icyateganyijwe n'ayo mategeko.

Iyo Umutwe wa politiki usheshwe biturutse ku cyemezo cy'urukiko, hashyirwaho ushinzwe iryo seswa. Atumiza, mu gihe gitenganywa n'icyemezo kimushyiraho, inama y'urwego rukuru rw'Umutwe wa politiki iteranira gusa gufata icyemezo kirebana n'icyo umutungo ugomba gukoreshwa hashingiwe ku mategeko shingiro yawo.

Ingingo ya 48: Uburyo icyemezo cyafashwe n'umutwe wa politiki gishobora kuvaho

Umuyoboke cyangwa undi wese ubifitemo inyungu ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo ruvaneho icyemezo cyose kinyuranyije n'amategeko shingiro agenga umutwe wa politiki cyangwa n'ingingo z'amategeko, cyafashwe n'inzego z'umutwe wa politiki cyangwa n'abawuhagarariye.

Administrative sanctions taken against a political organization shall be notified to the Presidents of both Chambers of the Parliament, the authority in charge of registration of political organizations, the Office of Ombudsman and the National Consultative Forum of Political organizations in case the Political organization is member of the Forum, depending on the organ that took the decision.

Article 47: Use of the property of a dissolved political organization

In case a political organization is dissolved in accordance with its statutes its property shall be used as provided for in those statutes.

Where a political organization is dissolved by a court decision, a trustee shall be appointed. Within a period of time specified in the decision appointing him/her, he/she shall convene a meeting of the supreme organ of the said political organization that shall only decide on how the assets of the dissolved political organization should be used in accordance with its statutes.

Article 48: Cancellation of a decision taken by a political organization

A member of a political organization or any other interested person may refer to the competent court for the cancellation of the decision taken by that political organization's organs or its representatives which is considered contrary to the statutes of that political organization or legal provisions.

Les sanctions administratives prises contre une formation politique sont communiquées aux Présidents des deux Chambres du Parlement, à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions, à l'office de l'Ombudsman et au Forum national de concertation des formations politiques au cas où la formation politique en est membre, selon l'organe qui a pris la décision.

Article 47: Utilisation du patrimoine d'une formation politique dissoute

Lorsque la formation politique est dissoute selon ses statuts, ses biens sont utilisés selon les dispositions de ses statuts.

Lorsque la formation politique est dissoute par une décision judiciaire, il est désigné une personne chargée de sa liquidation. Cette personne convoque dans un délai prévu par l'acte qui l'a désignée une réunion de l'organe suprême de la formation politique qui statue uniquement sur la destination des biens conformément à ses statuts.

Article 48: Annulation d'une décision prise par une formation politique

Un membre d'une formation politique ou toute autre personne intéressée peut faire recours en annulation devant la juridiction compétente contre toute décision contraire aux statuts de cette formation politique ou à la loi, prise par les organes de cette formation politique ou par ses représentants légaux.

Icyakora, mbere y'uko umuyoboke aregera urukiko, abanza kugeza ikibazo cye ku rwego rw'umutwe wa politiki rushinzwe kunga no gukemura impaka. Iyo atanyuzwe n'umwanzuro utanzwe n'urwo rwego, ageza ikibazo cye ku rundi rwego rugenwa n'amategeko shingiro agenga uwo mutwe wa politiki rugafata icyemezo. Iyo atanyuzwe n'icyo cyemezo gifashwe, aregera urukiko rubifitiye ububasha.

Kopi y'imikirize y'urubanza ishyikirizwa ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko n'urwego rufite imitwe ya politiki mu nshingano zarwo.

<u>UMUTWE WA IX</u>: IHURIRO RY'IGIHUGU NYUNGURANABITEKEREZO RY'IMITWE YA POLITIKI

<u>Ingingo ya 49:</u> Ubwigenge, ubwisanzure n'icyicaro by'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya politiki

Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki riteganywa mu ngingo ya 56 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu ni urwego rwigenga mu micungire y'abakozi n'umutungo kandi rufite ubwisanzure mu bitekerezo no mu gufata ibyemezo mu buryo butanyuranije n'amategeko.

Icyicaro cy'ihuriro kiri i Kigali, Umurwa Mukuru w'u Rwanda.

However, before introducing the claim to the court, a member of a political organization shall first refer it to the political organization's mediation and conflict resolution organ. Where he/she is not satisfied with the decision taken by that organ, he/she shall refer the matter to another organ that is specified in the statute of that political organization for decision. When he/she is not satisfied with the decision then taken, he/she shall refer the matter to the competent court.

The copy of the court decision shall be submitted to both the President of both Chambers of the Parliament and authority in charge of registration of political organizations.

<u>CHAPTER IX</u>: THE NATIONAL CONSULTATIVE FORUM OF POLITICAL ORGANIZATIONS

<u>Article 49:</u> Independence, freedom and head office of the National Consultative Forum of Political organizations

The National consultative Forum of Political Organizations provided for in Article 56 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date shall be an independent organ both in its administrative and financial management and enjoy both freedoms of expression and decision making in accordance with the law.

The head office of the National Forum shall be in Kigali, the Capital of Rwanda.

Toutefois, avant de saisir la juridiction, le membre d'une formation politique porte sa plainte devant l'organe de la formation politique chargé de la médiation et de la résolution des conflits. Lorsqu'il n'est pas satisfait des conclusions de cet organe, il fait recours à un autre organe spécifié dans les statuts de cette formation politique qui prend une décision. S'il n'est pas satisfait de la décision, il peut saisir la juridiction compétente.

La copie de la décision judiciaire est transmise aux Présidents des deux Chambres du Parlement et à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

<u>CHAPITRE IX</u> : FORUM NATIONAL DE CONCERTATION DES FORMATIONS POLITIQUES

<u>Article 49:</u> Indépendance, liberté et siège du Forum de concertation des formations politiques

Le Forum National de Concertation des Formations Politiques prévu à l'article 56 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, est un organe jouissant de l'autonomie administrative et financière et ayant la liberté d'opinion et de prise de décision conformément à la loi.

Le siège du Forum est situé à Kigali, la Capitale du Rwanda.

Ingingo 50: Inshingano z'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rigizwe n'imitwe ya politiki yemewe mu Rwanda ariko yemeye kubahiriza ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Ihuriro.

Ihuriro rifite ishingano zo gutuma imitwe ya politiki irigize yungurana ibitekerezo no kugira uruhare mu kubaka ubwumvikane n'ubumwe bw'Igihugu.

Ingingo ya 51: Aho umutungo w'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka

Umutungo w'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° inkunga ya Leta;

2° impano;

3° irage;

4° inyungu zikomoka ku bikorwa by'Ihuriro.

Ingingo ya 52: Igenzura ry'imikoreshereze y'inkunga igenerwa Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Imikoreshereze y'inkunga igenerwa Ihuriro igenzurwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Article 50: Responsibilities of the National Consultative Forum of Political Organizations

The National Consultative Forum of Political Organizations shall be composed of political organisations recognised in Rwanda which subscribed freely to it in accordance with the rules of procedure of the Forum.

The Forum shall have the responsibilities of being a platform for national political dialogue, consensus building and national cohesion.

Article 51: Sources of the property of the Consultative Forum of Political Organization

The National Consultative Forum of Political Organization's property shall come from:

1° State grants;

2° donations;

3° bequests;

4° proceeds from the Forum activities.

Article 52: Audit of the use of grants given to the National Consultative Forum of Political Organizations

The use of subsidies given to the Forum shall be audited in accordance with relevant laws.

Article 50: Responsabilités du Forum National de Concertation des Formations Politiques

Le Forum National de Concertation des Formations Politiques est constitué des formations politiques reconnues au Rwanda qui y ont adhéré volontairement conformément au règlement d'ordre intérieur du Forum.

Le Forum a la responsabilité de promouvoir un dialogue politique dans la recherche d'un consensus et la cohésion nationale

Article 51: Sources du patrimoine du Forum de Concertation des Formations Politiques

Le patrimoine du Forum National de Concertation des Formations Politiques provient :

1° des subventions de l'Etat;

2° des dons;

3° legs;

4° le produit des activités du Forum.

Article 52: Audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum National de Concertation des Formations Politiques

L'audit de l'utilisation des subventions accordées au Forum est effectué conformément aux lois en la

Ingingo ya 53: Ihagararirwa rya buri mutwe wa Politiki mu nama y'Inama rusange y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Buri mutwe wa politiki uhagararirwa mu nama y'Inama rusange y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki n'abantu bane (4) barimo nibura babiri (2) b'abagore.

Ingingo ya 54: Ubuyobozi bw'Ihuriro ry'Igihugu Nyungurabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rigira Umuvugizi n'Umuvugizi wungirije rikagira n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, batorwa mu buryo bwubahirije ibiteganywa n'amategeko ngengamikorere yaryo.

Amategeko ngengamikorere y'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki yemezwa n'Inama Rusange.

UMUTWE WA X: INGINGO Z'INZIBACYUHO, IZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 55: Imitwe ya politiki isanzwe yemewe

Imitwe ya politiki isanzwe yemewe mu Rwanda igomba guhuza amategeko yayo n'iri tegeko ngenga bitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

Article 53: Representation of each political organization in the General Assembly of the National Consultative Forum of Political Organizations

Each political organization shall be represented in the General Assembly of the National Consultative Forum of Political Organizations by four (4) people including at least two (2) women.

Article 54: Management of the National Consultative Forum of Political Organizations

The National Consultative Forum of Political Organizations shall have a spokesperson and his/her Deputy and an Executive Secretary, elected according to its internal rules of procedure.

The internal rules of procedure of the National Consultative Forum of Political Organizations shall be approved by the General Assembly.

CHAPTER X: TRANSITIONAL, MISCELLENEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 55: Political organizations already registered

Political organizations already registered in Rwanda shall harmonise their statutes with this Organic Law within thirty (30) days from the date of its publication in the Official Gazette of the Republic

matière.

Article 53: Représentation de chaque formation politique à l'assemblée générale du Forum National de Concertation des Formations Politiques

Chaque formation politique est représentée par quatre (4) personnes à l'assemblée générale du Forum National de Concertation des Formations Politiques, dont au moins deux (2) femmes.

Article 54: Direction du Forum National de Concertation des Formations Politiques

Le Forum National de Concertation des Formations Politiques dispose d'un porte-parole, de son adjoint et d'un Secrétaire Exécutif qui sont élus selon la procédure prévue par son règlement d'ordre intérieur.

Le règlement d'ordre intérieur du Forum National de Concertation des Formations Politiques est adopté par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE X: DISPOSITIONS TRANSITOIRES, DIVERSES ET FINALES

Article 55: Formations politiques déjà reconnues

Les formations politiques déjà reconnues au Rwanda sont tenues à conformer leurs statuts à la présente loi organique endéans trente (30) jours à partir du jour de sa publication au Journal Officiel

Repubulika y'u Rwanda.
Umutwe wa politiki utubahirije ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo uba usheshwe nta mpaka.

Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo rutangaza mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda icyemezo cy'uko uwo mutwe wa politiki usheshwe kandi rugasaba ko iryo seswa rirangizwa hakurikijwe amategeko agenga uwo mutwe wa politiki, bitashoboka bigakorwa n'urukiko rubifitiye ububasha.

<u>Ingingo ya 56:</u> Amadosiye n'izindi nyandiko zari zibitswe na Minisiteri

Amadosiye yose n'inyandiko zose zari zibitswe na Minisiteri yari isanzwe ifite imitwe ya politiki mu nshingano zayo zishyikirizwa Urwego rufite iyandikwa ry'imitwe ya politiki mu nshingano zarwo.

<u>Ingingo ya 57:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

<u>Ingingo ya 58:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo ku wa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye naryo bivanyweho.

of Rwanda.
Any political organization which does not comply with the provisions of the first Paragraph of this Article shall be automatically dissolved.

The authority in charge of registration of political organizations shall publicize the dissolution of such a political organization and shall order that this dissolution be carried out in accordance with the statutes of that political organization or otherwise, by the competent court of law.

<u>Article 56:</u> Files and other documents kept by the Ministry

Files and other documents that are kept by the Ministry formerly in charge of political organizations shall be transmitted to the authority in charge of registration of political organization.

<u>Article 57:</u> Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

<u>Article 58:</u> Repealing provision

The Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 governing political organizations and politicians as modified and complemented to date, and all prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

de la République du Rwanda.
Toute formation politique qui ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa premier du présent article est d'office dissoute.

L'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions déclare que cette formation politique est dissoute et ordonne que la liquidation soit opérée conformément aux statuts de cette formation politique, et à défaut, par la juridiction compétente.

<u>Article 56:</u> Dossiers et autres documents gardés par le Ministère

Les dossiers et autres documents gardés par le Ministère qui avait les formations politiques dans ses attributions doivent être transmis à l'autorité ayant l'enregistrement des formations politiques dans ses attributions.

<u>Article 57:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

<u>Article 58:</u> Disposition abrogatoire

La Loi Organique n ° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les formations politiques et les politiciens telle que modifiée et complétée à ce jour, ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

<u>Ingingo ya 59:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangajweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **11/07/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 59:</u> Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/07/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic of Rwanda:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

<u>Article 59:</u> Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/07/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux